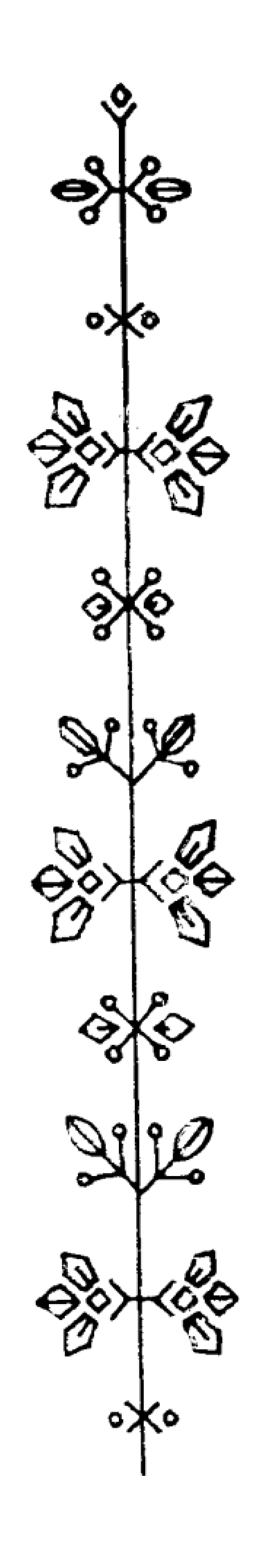
·诗苑译林·



印度古诗选

金克木选译

湖南人民出版社

印度古诗选
金克木译
责任编辑：江　声
*
湖南人民出版社出版
（长沙市展览馆路14号）
湖南省新华书店发行　湖南省新华印刷二厂印刷
*
1984年1月第1版第1次印刷
印张：5.5　印数：1——18,100
统一书号：10109·1682　定价：（平装）0.85元（精装）1.45元

目　　录

序 ………………………………………………………… 1

吠陀诗 ……………………………………………………… 1

梨俱吠陀 ………………………………………………… 3

阿耆尼(火) ……………………………………………… 3

朝霞 ……………………………………………………… 5

雨云 ……………………………………………………… 7

大地 ……………………………………………………… 10

水 ………………………………………………………… 11

蛙 ………………………………………………………… 12

苏摩酒 …………………………………………………… 15

阎摩 ……………………………………………………… 17

祭祖 ……………………………………………………… 21

送葬 ……………………………………………………… 24

送葬 ……………………………………………………… 27

骰子 ……………………………………………………… 30

招魂 ……………………………………………………… 33

夜 ………………………………………………………… 36

阎摩 ……………………………………………………… 38

森林 ……………………………………………………… 40

风 ………………………………………………………… 42

阿达婆吠陀 …………………………………………………… 43
治咳嗽 …………………………………………………… 43
反诅咒 …………………………………………………… 44
相思咒 …………………………………………………… 45

史诗 …………………………………………………… 47

莎维德丽 …………………………………………………… 49

格言诗 …………………………………………………… 115

法句经 …………………………………………………… 117
三百咏 …………………………………………………… 121
嘉言集 …………………………………………………… 126

抒情诗 …………………………………………………… 131

云使 …………………………………………………… 133
妙语集 …………………………………………………… 162

吠 陀 诗

梨俱吠陀

阿耆尼（火）

第一卷 第一首

我歌颂阿耆尼（火），司祭者，
在祭祀中，是天神，是祭司，
颂赞者，最高的赐予财宝者。 （1）

阿耆尼（火）一向为古仙人
和新近的仙人所歌颂，
愿他引送天神到这里。（2）

愿能由阿耆尼（火）得到财富，
每天每天得到富裕，
名声显赫，英雄辈出。（3）

阿耆尼（火）啊！那祭祀
四面由你围绕，
它才走到天神中间。（4）

颂赞者阿耆尼(火)，有智者慧力，
真实不虚，最具有华美的声誉，
愿尊神和天神们一同降临。(5)

凡是你对崇拜者
所要给的好处，阿耆尼(火)啊!
你的那件事就会实现，安吉罗(火神)啊!(6)

阿耆尼(火)啊!每天每天对着你，
照明黑暗者啊!我们思想上
充满敬意接近你。(7)

你主宰着各种祭祀，
是秩序的光辉的保卫者，
在自己宅内不断增长。(8)

愿你对我们，如父对子，
阿耆尼(火)啊!容易亲近，
愿你与我们同居，为我们造福。(9)

朝　霞

第四卷 第五十二首

这个光华四射的快活的女人，
从她的姊妹那儿来到我们面前了。
天的女儿啊！（1）

象闪耀着红光的牝马一般的朝霞，
遵循着自然的节令；
是奶牛的母亲，
是双马童（星）的友人。（2）

你又是双马童（星）的朋友，
又是奶牛的母亲，
朝霞啊！你又是财富的主人。（3）

你驱逐了仇敌。
欢乐的女人啊！
我们醒来了，用颂歌迎接你。（4）

象刚放出栏的一群奶牛，

欢乐的光芒到了我们面前。
曙光弥漫着广阔的空间。（5）

光辉远照的女人啊！你布满空间，
你用光明揭破了黑暗。
朝霞啊！照你的习惯赐福吧！（6）

你用光芒遍覆天穹。
朝霞啊！你用明朗的光辉
照耀着广阔的太空。（7）

雨　云

第五卷 第八十三首

请用这些颂歌召唤那强大的雨云，
请赞颂他，以敬礼去求他。
公牛吼叫着，赏赐迅速；
他在草木孕藏中将水种放下。（1）

他摧毁树木，还摧毁罗刹（妖怪），
全世界都害怕他的强大兵器；
连无罪之人也见他威猛就逃跑，
这时雨云轰鸣着对恶人打击。（2）

如同车夫用鞭子抽打马，
他也这样显示出雨水使者；
远远地兴起了狮子吼声，
这时雨云使大雨从天而下。（3）

风向前吹；电向下落；
草木向上长；天空汹涌；
食物为全世界生出来，

这时雨云以水种扶助大地。（4）

在他的支配下，大地低俯；
在他的支配下，有蹄之兽跳舞；
在他的支配下，草木茂盛；
雨云啊！请赐我们洪福。（5）

摩录多（风）啊！请赐我们天雨；
请让骏马水流奔放；
请偕同这隆隆雷声向这边来；
我们的阿修罗（神圣）父亲使水下降。（6）

咆哮而来吧！轰鸣吧！请放下胎藏；
请带着盛水的车子四处飞奔；
请将打开的皮囊向下拉好；
要使高岗和低谷都一般平。（7）

请提起水桶，向下倾倒，
让放纵的水流向前泻出；
请用酥油润泽天和地，
让牛群得到畅饮之处。（8）

雨云啊！当你吼叫时，
你轰鸣着，对恶人打击；
这一切都如此欢腾，

这大地上的一切。（9）

你下过雨了。请好好收起雨来吧！
你已经使荒漠之地可以通过了。
你又为食物使草木生长了。
你从生物得到了祷告。（10）

大　地

第五卷 第八十四首

真的，你就这样承受了
山峰的重压，大地啊！
有丰富水流的你啊！用大力
润泽了土地。伟大的你啊！（1）

颂歌辉煌地鸣响着，
向你前去，宽广无限的女人啊！
象嘶鸣着的奔马，
你发出丰满的云，洁白的女人啊！（2）

你还坚定地用威力
使草木紧系于土地；
同时从闪烁的云中，
由天上降下纷纷的雨滴。（3）

水

第七卷 第四十九首

以海为首，从天水中流出，
净洗一切，永不休息；
因陀罗，持金刚杵英雄，开了道路；
水女神，请赐我保护。（1）

天上流来的水或是人工挖掘的，
或是自己流出来的，
向海流去的，纯洁的，净化者，
水女神，请赐我保护。（2）

伐楼拿在水中间漫步，
向下观察人间的正确和错误；
滴滴蜜甜流下的，纯洁的，净化者，
水女神，请赐我保护！（3）

其中有伐楼拿王，其中有苏摩酒，
其中有众天神欢饮增气力，
“一切人”阿耆尼（火）也进入其中，
水女神，请赐我保护。（4）

蛙

第七卷 第一百零三首

默默沉睡了一年，
好象婆罗门守着誓愿；
青蛙现在说话了，
说出雨季所激发的语言。 (1)

他们躺在池塘里象干皮囊，
天上甘霖落到了他们身上；
真象带着牛犊的母牛叫声，
青蛙的鸣声一片闹嚷嚷。 (2)

雨季到来了，雨落了下来，
落在这些渴望雨的青蛙身上。
象儿子走到了父亲的身边，
一个鸣蛙走到另一个鸣蛙身旁。(3)

一对蛙一个揪住另一个，
他们在大雨滂沱中欢乐无边。
青蛙淋着雨，跳跳蹦蹦，

花蛙和黄蛙的叫声响成一片。 (4)

一个模仿着另一个的声音，
好象学生学习老师的经文。
他们的诵经声连成了一片，
象雄辩家在水上滔滔辩论。 (5)

一个象牛叫，一个象羊嚷，
一个是花纹斑驳，一个遍身黄，
颜色不同，名字却一样，
他们用种种声调把话讲。 (6)

象婆罗门在苏摩酒祭祀的深夜，
围坐在满满的苏摩酒瓮边谈论；
青蛙啊！你们也围绕这池塘，
歌颂一年中这一天，欢迎雨季来临。 (7)

这些婆罗门行苏摩祭，提高了声音，
进行一年一次的祭祀歌唱。
这些主祭人热气腾腾，流着大汗，
个个都现出来，一个也不隐藏。 (8)

他们守护着十二个月的秩序，
这些人从来不弄错季节流光。
当一年中雨季来到时，

这些热气腾腾的人都得到解放。(9)

象牛叫的鸣蛙，象羊叫的鸣蛙，
花蛙，黄蛙，都使我们富有；
他们给我们千百头母牛，
在千次榨苏摩酒中使我们长寿。(10)

苏 摩 酒

第九卷 第一百十二首

人的愿望各色各样：
木匠等待车子坏，
医生盼人跌断腿，
婆罗门希望施主来。
苏摩酒啊！快为因陀罗(神)流出来。 (1)

铁匠有木柴在火边，
有鸟羽煽火焰，
有石砧和熊熊的炉火，
专等着有金子的主顾走向前。
苏摩酒啊！快为因陀罗(神)流出来。 (2)

我是诗人，父亲是医生，
母亲忙推磨，
大家都象牛一样
为幸福而辛勤。
苏摩酒啊！快为因陀罗(神)流出来。 (3)

马愿拉轻松的车辆，
快活的人欢笑闹嚷嚷，
男人想女人到身旁，
青蛙把大水来盼望。
苏摩酒啊！快为因陀罗(神)流出来。 (4)

阎　　摩

第十卷 第十四首

遵循峻急的广途逝去的，
为许多人察出了道路的，
聚集了众人的，毗婆薮之子，
是阎摩王，请向他呈献祭礼。(1)

阎摩第一个为我们发现了道路。
这一片牧场决不会被人取去。
我们的先人们逝去的地方，
后生下的人们要依各自的道路前往。(2)

摩多利(天神因陀罗)偕同迦毗阿(智者祖先)，
　　阎摩偕同安吉罗(火祭者祖先)，
毗诃跋提(祭主)偕同梨俱婆(歌颂者祖先)，
　　都不断增强；
天神们增强他们，他们也增强天神；
这些喜欢祭神祷词，那些喜欢祭祖礼品。(3)

阎摩啊！请来坐这草垫，

同安吉罗祖先们和睦在一起。
愿智者诵的经咒引你到来，
愿你对这祭祀礼品满意。（4）

请偕同应受祭的安吉罗们来临，
阎摩啊！请和毗卢波的子孙在此同欢喜。
我召请你的父亲毗婆薮，
在这祭祀草垫上就坐位。（5）

我们的祖先安吉罗，那婆果，
阿达婆，婆利古，应享苏摩酒者，
愿我们处在应受祭的他们的
善意和美好恩惠之中。（6）

去吧！去吧！遵循古时道路，
到我们的祖先所去过的地方。
你将看见两位王爷欢喜祭祖礼品，
阎摩王和天神伐楼拿王。（7）

去和祖先们到一起，和阎摩一起，
带着祭祀和善行到最高的天上，
除去罪愆缺陷，再到家园，
和那身体到一起，闪闪发光。（8）

你们从这里走开，离开，往别处去！

祖先们给这人准备了这块地。
有白昼，有清水，有夜晚，优越无比，
阎摩给了他这地方休息。（9）

快跑过娑罗摩的两个儿子，两只狗，
长了四只眼的一对花狗，走平安道路；
然后到慈祥的祖先一起，
他们正同阎摩共享筵席。（10）

阎摩啊！你的那两只狗，一对护卫者，
长了四只眼，看守道路，视察人间，
王爷啊！请把这人交给他们，
并请赐福给他，使他无灾无病。（11）

长着大鼻子，贪求生命，孔武有力，
阎摩的两只狗追随着人们。
愿这两位使我们得见旭日上升，
今天在此处降福，再给我们生命。（12）

请为阎摩榨出苏摩酒；
请向阎摩奉献祭品。
祭祀向着阎摩前往，
以阿耆尼(火)为信使，精美丰盛。（13）

请向阎摩献酥油祭品；

请你们更向前进。
愿他引我们向天神，
得以延长寿命。（14）

请向阎摩王奉献
最甜蜜的祭品。
现在向以前造出道路的
前辈仙人致敬。（15）

它飞过三罐苏摩酒。
六重大地，一重广阔天空，
德利湿都、伽耶德利等等诗律，
这一切都处在阎摩之内。（16）

祭　　祖

第十卷 第十五首

请祖先们起来，近的，远的，
中间的，应享苏摩酒的，起来！
愿那些已走向生命的，和善的，知正道的，
祖先们在召唤中保佑我们。（1）

愿今天为祖先们行这敬礼，
他们有先去的，有后去的，
有在大地以上区域中就坐的，
也有此时坐在华美住处的。（2）

我召请来了慈祥的祖先，
还有孙子，还有毗湿奴（神）的一大步（天）；
他们坐在草垫上享祭祖礼品，
饮榨出的苏摩酒，都已来临。（3）

请坐在草垫上的祖先们赐福。
我们备了这些祭品，请享用。
请降临，赐下洪福及庇护，
以后请赐我们平安、福泽、无灾无难。（4）

受召唤来了，应享苏摩酒的祖先，
来到可爱的，草垫上放着的祭品间。
请他们降临，请他们来这里谛听，
请他们为我们说好话，请他们保佑我们。(5)

请屈下一(左)膝，请坐在右(南)边，
请各位对这祭祀作美言。
祖先啊！请不要伤害我们，
不论我们在人间对你们犯下什么罪愆。(6)

坐在红色光辉的怀中，
请向崇拜的人赐财富。
祖先啊！请赐那财货给子孙。
请你们赐下幸福、兴盛。(7)

我们的那些古代祖先，应享苏摩酒的，
婆私吒随着得饮苏摩酒浆。
愿阎摩和他们一起乐于赏赐，
愿嗜者偕嗜者们对祭品尽量饮尝。(8)

他们在天神中渴嗜饮食，张口呵气，
懂得祭祀，有配着歌的颂词；
阿耆尼(火)啊！请降临吧！和慈祥的，
真实的，智慧的，坐于热处的祖先一起。(9)

那些食祭品的，饮祭品的，
和因陀罗及天神们同车乘的，
阿耆尼(火)啊！请同那一千位敬礼天神的，
久远的，以前的，坐于热处的祖先降临。(10)

由火尝味的祖先啊！请降临。
有很好引导的你们请各就各位。
请食用在草垫上献的祭品，
然后请赐财富和英雄子孙。(11)

知世间者(火)，阿耆尼(火)啊！你受到了赞颂，
将祭品制得芬芳运载去，
交给祖先，他们吃下了，和祭祖礼品一起，
天神啊！这些祭品请你们也食用。(12)

那些在这里和不在这里的祖先，
我们知道的那些，还有我们不知道的，
你知道他们有多少，知世间者(火)啊！
请享用这精美的祭祀，和祭祖礼品一起。(13)

那些火烧过的，那些没经火烧过的，
他们在上天中间欢喜享用祭祖礼品。
你是主宰，请偕他们去精灵界，
请依照意志造就新身。(14)

送　葬

第十卷 第十六首

阿耆尼(火)啊！请不要把这人烧散，不要烧毁，
请不要把他的皮肤撒开，还有他的身体。
知世间者(火)啊！当你烧熟他以后，
那时就请你将这人送给祖先去。(1)

知世间者(火)啊！当你烧熟了他以后，
那时就请你将这人交给祖先。
当他走向这精灵界，
那时他便属于天神。(2)

让眼睛走向太阳，呼吸向风，
依法走向天和地，
并走向水，若你安放在那里，
在草木中，就让你的身体停留下去。(3)

那山羊部分请你用炽热烤它，
让你的火焰烤它，让你的光焰烤它；
知世间者(火)啊！你有和善的身体，
就请用它们送这人到优美的世界去。(4)

阿耆尼(火)啊！请再将他投放祖先那里去，
他是献给你的，随祭祖礼品一同游移，
请给他披上寿命，让他去接近遗留下的，
知世间者(火)啊！让他连结上身体。(5)

那黑色的鸟(鸦)伤害你，
蚂蚁，蛇或猛兽伤害你。
愿吃一切的阿耆尼(火)使你无损伤，
还有苏摩酒，向众婆罗门(祷词？)前进。(6)

你披上阿耆尼(火)的甲胄和牛皮，
还要围上骨髓和油脂，
让那勇猛、兴奋、顽强的火，
不要把你愤怒地烧着抓了去。(7)

阿耆尼(火)啊！请莫弄倒这杯子，
这是天神和应享苏摩酒者(祖先)所喜欢的；
这杯子是天神的饮具，
不死的天神在此中得欢喜。(8)

我将食肉者阿耆尼(火)远远送走，
让除罪者(火)到阎摩王那里去；
在这里让这另一知世间者(火)
察知一切，将祭品送向天神去。(9)

那食肉者阿耆尼(火)进了你的家，
看见了这另一知世间者(火)；
我为祭祖将那位天神驱出；
让他去最高聚会地的热处。 (10)

运送肉者阿耆尼(火)，
请向增长正道的祖先致祭，
请向天神和祖先一起，
宣告祭品已到齐。 (11)

让满怀热望的我们把你放好，
让满怀热望的我们使你燃烧；
让满怀热望的你将满怀热望的祖先
送来，食用奉献的祭品。 (12)

阿耆尼(火)啊！你烧过了的，
请你再将它吹熄灭。
让这地方长出吉延布 (草木)
和有许多分枝的波迦杜罗婆(树)。 (13)

清凉啊！怀着清凉的〔大地〕！
欢欣啊！令人欢欣的〔大地〕！
雌蛙啊！好好来相聚。
使这阿耆尼(火)心欢喜。 (14)

送　　葬

第十卷 第十八首

死神啊！请走另一条路离开吧！
请你走和天神不同的自己的道路。
你有眼有耳，我向你告诉：
你莫伤我们的后代，莫伤英雄。（1）

消除了死神的遗迹，你们来了，
有了更长的寿命活下去；
你们子孙众多，财富兴旺；
应受祭祀的人们！愿你们纯洁，高尚。（2）

这些生者离开死者回来了。
今天我们对天神呼唤获福了。
我们向前走吧！去舞蹈，去欢笑，
有了更长的寿命活下去了。（3）

我为生者安置这围墙，
莫让他们之中又一个走向那一方。
愿他们活一百个丰饶的秋天，
愿他们用这座石山掩去死亡。（4）

如同日子前后相连接，
如同季节依季节顺序过去，
如同后者不弃前者，
持护者啊！请这样为他们安排年岁。(5)

愿你们增长寿命，活到老年，
你们不论多少都依顺序相联。
陀湿多(神)创造美好事物，称心如意，
愿他赐予长寿，使你们生活下去。(6)

这些妇女们不是寡妇，有好丈夫；
让她们抹酥油乌烟一起进家去。
她们没有眼泪，无病无灾，财宝丰富；
让妇女们首先登上出生之地。(7)

妇人啊！起来！走向活人的世界。
你是睡在这失去生命的人身边。
你的丈夫拉住手，在恳求；
你成为他的妻子吧。(8)

我从死人手上取过了弓，
为我们的权力，威力和光荣；
那边是你，这边是我们，富有英雄(子孙)，
我们要打败一切敌人的进攻。(9)

投向这土地母亲吧！
这大地广阔又仁慈，
对待给达衬者（祭者）柔如羊毛，似少女，
愿她保护你免遭毁灭。（10）

大地啊！请向上张开，不要下压；
请使他容易接近，舒服躺下；
如同母亲用衣襟掩儿子，
大地啊！请这样掩盖他。（11）

愿向上张开的大地安定。
愿有一千根柱子支持稳。
愿这些家宅有酥油滴不尽。
愿这里永远庇护他安宁。（12）

我为你在你周围掩上土地。
放下这块土时愿我不受伤害。
愿祖先护持你的这根柱子。
愿阎摩保佑你的这所住宅。（13）

在转回的日子里，
请安置我象箭上安羽毛。
我牵住转回的语言，
象用缰绳拉住马。（14）

骰　子

第十卷 第三十四首

跳跳蹦蹦的，高树上采来的骰子，
是风地所生，在骰板上旋转；
象最好的苏摩酒的醉人美味，
它们使我得到无限狂欢。(1)

她不跟我争吵，也从不生气，
她对朋友，对我，都十分善良；
只因为掷出的数目多了一个，
我舍弃了我的忠顺的妻房。(2)

岳母恨我，妻子赶我走，
倒霉的人得不到同情，
还不如一匹牵去卖的老马，
看来赌徒是一无所能。(3)

胜利的骰子贪图了他的财产，
他的妻子现在被别人拥抱，
父母兄弟都对他说：
我们不认识他，把这受缚的人带跑。(4)

我想到不再跟这些朋友走，
朋友走了，把我撇在身后。
这些黄东西掷下时发出呼声，
我立刻去了，象赴密约的女流。(5)

赌徒到赌场，浑身发抖，
自己问自己：会不会赌赢？
骰子违反了他的愿望，
让他的对手交了好运。(6)

骰子真是带钩又带刺，
骗人，烧人，使人如火焚；
象孩子给东西，让人到手又夺回；
骰子象拌上了蜜糖，迷惑嗜赌人。(7)

它们玩弄三五一百五，
好象是不可违抗的太阳神，
对猛士的怒火也不肯低头，
连王爷还得向他们致敬。(8)

它们向下落，却轻快地跳起来；
它们没有手，却胜过有手的人；
象神炭一样，却投在骰板上；
它们是冷的，却能烧毁人的心。(9)

赌徒所抛弃的妻子正在忧伤。
他的母亲也悲哀，不知他游荡何方。
他欠了债，心里害怕，盼望有钱财。
夜间他走近了别人家的住房。 (10)

赌徒看到了别人的妻子，
看到和好的家庭，不由得不伤心。
清晨他驾上了这些黄马，
到夜里，火熄时，他成为流浪人。 (11)

对你们这伟大队伍的将军，
对你们的王爷，群中之首，
我伸出我的十个指头，
说实话，我一文钱也没留。 (12)

“别掷骰子了。种你的田吧。
享受你的财富，用心求富饶。
赌徒啊！那儿有你的母牛，你的妻子。”
崇高的太阳神这样向我宣告。 (13)

请和我们做朋友，请仁慈相待，
请不要坚持用魔力迷惑我们。
愿你的敌意与怒气复归平静。
愿这些黄东西去折磨别人。 (14)

招　　魂

第十卷 第五十八首

你的魂灵(心意)向毗娑薮之子阎摩
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。 (1)

你的魂灵(心意)向天，
向地远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。 (2)

你的魂灵(心意)向有四角的地
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。 (3)

你的魂灵(心意)向四方
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来

居住下去，生活下去。（4）

你的魂灵（心意）向波浪翻腾的海
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个（魂）回来
居住下去，生活下去。（5）

你的魂灵（心意）向迅急的光
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个（魂）回来
居住下去，生活下去。（6）

你的魂灵（心意）向水，向草木
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个（魂）回来
居住下去，生活下去。（7）

你的魂灵（心意）向太阳，向朝霞（黎明）
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个（魂）回来
居住下去，生活下去。（8）

你的魂灵（心意）向高的山
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个（魂）回来

居住下去，生活下去。(9)

你的魂灵(心意)向这全世界
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。(10)

你的魂灵(心意)向遥远的远方
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。(11)

你的魂灵(心意)向过去，向未来
远远走去了的时候，
我们召唤你的那个(魂)回来
居住下去，生活下去。(12)

夜

第十卷 第一百二十七首

夜女神来了，
她用许多眼睛观察各处，
她披戴上一切荣光。（1）

不死的女神布满了
广阔区域，低处和高处，
她用光辉将黑暗驱除。（2）

夜女神来了，
引出姊妹黎明；
黑暗也将离去。（3）

你今天向我们来了；
你一来，我们就回到家里了，
如同鸟儿们回树上进窠巢。（4）

村庄人们回去安息，
有足的去安息，有翼的去安息，

连贪婪的鹰隼也安息了。（5）

请赶走母狼和公狼，
请赶走盗贼，夜女神啊！
请让我们容易度过去。（6）

装扮一切的，黑暗，
明显的，黑色，来到我面前了。
黎明啊！请象除债务一样〔除去它〕吧。（7）

我向你奉献，如献母牛，
白天的女儿啊！请选中收下
这如同对胜利者的颂歌吧！夜啊！（8）

阎　摩

第十卷 第一百三十五首

（子：）在那枝叶繁茂的树下，
阎摩和天神一同畅饮。
那里我们的家主、父亲，
寻求那些古人。（1）

他寻求那些古人；
走上这条恶路；
我怀着憎厌望他，
却又对他思慕。（2）

（父：）孩子啊！这一辆新车，
无轮车，你用心思做成，
它只有一辕，到处可行，
你登上车，并没有看清。（3）

孩子啊！你转动了这辆车，
离开了这一些智者（祭司）；
随着车从这里跟去了歌（娑摩），

放在一艘船里。（4）

（众：）谁生下了这孩子？
谁开出了这辆车？
谁今天能对我们说？
他的陪送怎么样？（5）

他的陪送怎么样？
从那里就有了上面的顶，
前面有宽阔的底，
后面做了出口门。（6）

（尾声）这是阎摩的住宅，
它称为天神殿宇。
这是他的笛子吹起来了，
还有装饰他的歌曲。（7）

森　林

第十卷 第一百四十六首

森林女啊！森林女啊！
你好象是迷失了路途。
你怎么不去向村庄询问？
是不是你感觉到了恐怖？（1）

响应兽的吼声，
虫鸟发出低鸣，
仿佛随着音乐伴奏，
森林女舞蹈，备受尊敬。（2）

又好象牛在吃草，
又好象看到了住房，
又好象森林女到晚间
发出了车子般的声响。（3）

啊！这一个在呼唤母牛。
啊！那一个在砍伐树木。
晚间留在森林里，

觉得听到有人惊呼。（4）

森林女决不会伤人，
除非有什么向她走近。
可以吃甜蜜的果子，
然后尽情睡稳。（5）

有油膏香气，散发芬芳，
食品富饶，不事耕种，
兽类的母亲，森林女，
我对她作这番歌颂。（6）

风

第十卷 第一百六十八首

风的车子的威力；
摧毁着，声声轰鸣；
傍着天空行，散布红色；
还沿着地面走，扬起灰尘。（1）

她们随风一同前进，
如同妇女们走向欢乐聚会。
天神和她们一起同车乘。
他是一切世界之君。（2）

在空中道路上行走，
连一天也不停留。
水的朋友，首先降生者，守正道者，
他在何处降生？从何处来临？（3）

众天神的呼吸，世间的胎孕，
这位天神任意游行。
只听得见他的声音，却不见形。
让我们向他呈献祭品。（4）

阿达婆吠陀

治　咳　嗽

第六卷 第一百零五首

象心中的愿望，
迅速飞向远方，
咳嗽啊！远远飞去吧，
随着心愿的飞翔。（1）

象磨尖了的箭，
迅速飞向远方，
咳嗽啊！远远飞去吧，
在这广阔的地面上。（2）

象太阳的光芒，
迅速飞向远方，
咳嗽啊！远远飞去吧，
跟着大海的波浪。（3）

反 诅 咒

第六卷 第三十七首

有一千只眼的诅咒
驾起了车子向这儿出发。
找那咒我的人去吧，
象狼找牧羊人的家。（1）

诅咒啊！绕一个弯过去吧，
象大火绕过湖；
打那咒我的人去吧，
象雷电打倒树。（2）

我们没咒他，他倒来咒我；
我们咒了他，他又来咒我；
我把他投向死亡，
象把骨头投向狗窝。（3）

相　思　咒

第六卷 第八首

象藤萝环抱大树，
把大树抱得紧紧；
要你照样紧抱我，
要你爱我，永不离分。（1）

象老鹰向天上飞起，
两翅膀对大地扑腾；
我照样扑住你的心，
要你爱我，永不离分。（2）

象太阳环着天和地，
迅速绕着走不停；
我也环绕你的心，
要你爱我，永不离分。（3）

史　　诗

莎　维　德　丽

大史诗《摩诃婆罗多》第三篇《森林篇》

二七七

坚战王说

圣人啊！我为我自己，
为兄弟，为王国的失去，
都不如为德罗波蒂王后，
这样地忧伤不已。（1）

赌骰子遭遇恶人欺，
救我们是这黑公主；
这回她却被胜车王
劫出了森林受了辱。（2）

你可曾见过或听说
有这样的一位女郎，
忠于丈夫，有德，有福，
象德罗波蒂公主一样？（3）

玛尔根德耶说

坚战王啊！你且请听，
贤德妇人的品行福分，
如何这一切都归了
莎维德丽她一人。（4）

摩德罗人中有一国王，
信神信法，道德高尚，
皈依婆罗门，护佑众生，
真实不欺，制伏了欲望。（5）

他笃行祭祀，乐善好施，
能为高强，爱戴遍城乡；
这位国王名号是马主，
他一心要众生有福享。（6）

他宽宏大量，言而有信，
克制了情欲，却没有儿郎；
随着年岁渐渐老大，
他心中日益增长忧伤。（7）

他为了一心求子嗣，
立下了严厉的誓愿。
按时进有限的饮食，
修梵行禁绝了情缘。（8）

他吟诵莎维德丽颂诗，
贤王啊，祭火每天十万遍；
他每日只当第六时
才吃下微薄的一餐。（9）

他照这戒律经过了
时光整整十八年。
到了十八年日期满，
莎维德丽神心喜欢；
国王啊！这时那女神
对那国君把身形现。（10）

从祭祀神火中升起来，
女神显见得满心喜欢；
这赏赐恩典的女神
就对那君王把话谈：（11）

由你的梵行和清净，
节欲自制守定心神，
又全心全意崇拜我，
君王啊！我感到欢欣。（12）

摩德罗王啊！马主！
选一个合意的愿心；

可别在正法道德中
有丝毫懈怠之情。 (13)

马主说

正为了正法和德行，
我才尽力求子嗣；
女神啊！我愿有多子，
能衍续我的家世。 (14)

女神啊！如果你喜欢，
我就挑选这个愿望。
传宗接代是最高的德行——
婆罗门都是这样讲。 (15)

莎维德丽说

国王啊！我早已知道了
你的这一番心事；
我也和祖爷谈过
你的子孙后嗣。 (16)

靠了他赐下的恩惠，
那自生自存的神明，
善人啊！一个光辉的女儿
不久就要下凡降生。 (17)

你不必作什么回答；
我是奉了祖爷之命，
只由于对你欢喜，
才告诉你这件事情。(18)

玛尔根德耶说

国王说一声"但愿如此"，
承受了莎维德丽的言词；
他又重复一句祈求：
"但愿此言速成事实。" (19)

莎维德丽既已隐身，
国王便回自己家门；
他怀着欢心住在本国，
用正法庇护着人民。(20)

过去了一段时光，
这恪守誓愿的国君
给有德的正宫长后
身上种下了胎孕。(21)

玛罗维公主怀下孕，
啊，婆罗多族的雄王！
胎儿渐渐长，像上半月
群星之主明月在天上。(22)

到了时辰她生产下
一个女儿眼如莲花；
这时那国君心欢喜，
行各种典礼，为这女娃。（23）

由于祭了莎维德丽神，
莎维德丽欢喜赐她生，
众婆罗门和她的父亲
便以莎维德丽为她名。（24）

这位公主渐渐长大，
象吉祥天女现身形；
到了年岁，这位小姐
长成妙龄少女立亭亭。（25）

她腰肢纤细臀丰满，
体貌宛如金铸成；
众人一见群思忖：
是天廷仙女显真形。（26）

她双眸宛似莲花瓣，
神彩辉光如火焰；
却无人选妇来将她选，
一见她神光便退一边。（27）

于是有一次逢佳节，
她洗沐头发，斋戒绝食，
到神像前告知婆罗门，
遵照礼仪对神火祭祀。(28)

她拿起祭余的鲜花，
到圣王慈父的身边，
体态端庄多美丽，
好似吉祥天女一般。(29)

她在父亲足下行了礼，
把祭余的鲜花献上前，
这丰臀美女恭敬合掌，
就站在那君王身一边。(30)

君王一见亲生女
年到青春貌似仙，
没有人求亲来选妇，
不觉心中一阵酸。(31)

国王说

女儿啊！你到了出嫁年龄，
还没有人向我求亲；
你且自己去寻访一个

品德配得上你的夫君。(32)

你访到了中意的人，
便来告诉我知悉，
我考虑后让你出嫁。
去挑选吧，照你的心意。(33)

我曾听过婆罗门
教导我正法经典。
贤女啊！你且听我
朗诵一下这些箴言。(34)

父不嫁女应受斥责；
夫不近妻也受责备；
丧夫的寡母未得保护，
那儿子是斥责所归。(35)

听了我的这一番话，
你快快去寻访夫君；
你的行事应该如此——
使我不至受责于神。(36)

　　玛尔根德耶说
对女儿说了这番话，
也对着年老的群臣，

又分派了随从人等，
国王便催促快动身。 (37)

礼拜了父亲的双足，
那贤女含羞似忸怩；
领受了父亲的言语，
她转身出去不迟疑。 (38)

她登上黄金的车辆，
随身有众老臣陪伴，
圣王的幽雅修道林，
她一处一处去朝参。 (39)

在林中访谒诸尊长，
在足下顶礼行拜见；
贤郎啊！一切修道林，
她依次一一都游遍。 (40)

公主如此朝圣地，
在一切圣地散金钱；
她一国一国都走到，
参见再生众圣贤。 (41)

二七八

玛尔根德耶说

此后摩德罗王有一次
接待了那罗陀大仙，
同坐在朝廷群臣间，
婆罗多王孙啊！相对欢谈。（1）

这时莎维德丽偕群臣
访遍了仙人修道林，
朝遍了一切仙圣地，
回到了家门拜父亲。（2）

她一见仙人那罗陀
和父亲并坐在朝廷，
这贤女便对双尊长
在足下低头把礼行。（3）

那罗陀说

你的女儿曾向何方去？
国王啊！又从何处返家门？
你为何不让妙龄女
选夫配婿结婚姻？（4）

马主说

正是为了这件事情
她离家今日才转回门。
圣仙啊！请你听她说，
她选的夫婿是何人？（5）

玛尔根德耶说

那贤女一听父王命，
要她把详情一一说分明；
她如同奉了神圣旨，
便开言历历叙衷情：（6）

夏鲁阿人中有一王，
道德崇高为世主，
那刹帝利人称为耀军，
到后来失明盲了目。（7）

那智者双目既失明，
只有一子年龄幼，
邻国旧日仇人乘此机，
夺去了国土驱他走。（8）

他携带妻房并幼子
离家前往大森林，

到了森林居住下，
修炼苦行誓愿深。（9）

他的儿子萨谛梵，
生于城市长在苦行林；
他和我正好成配偶，
我心中选下他做夫君。（10）

那罗陀说

啊！国王啊！这事可不妙，
莎维德丽遭了大灾难，
因为她出于无知选下了
这才德兼全的萨谛梵。（11）

他父亲诚实不妄语，
他母亲诚实不虚言，
因此上那些婆罗门
为他取名诚实萨谛梵。（12）

他在童年就爱好马，
用泥土常常塑马形，
绘画也常画骏马，
又得了“画马”为别名。（13）

国王说

那么现在王子萨谛梵
他常得欢心孝父亲，
是不是英气逼人多智慧，
是不是宽宏大量勇无伦？(14)

那罗陀说

光彩好似日神毗婆娑，
智慧仿佛神师祈祷主，
英勇如神中首长因陀罗，
度量如大地之神持财富。(15)

马主说

那么这位王子萨谛梵，
是不是布施、敬重婆罗门，
是不是堂堂仪表、豪华极，
是不是美貌英姿真动人？(16)

那罗陀说

乐善好施尽力舍财富，
如桑克利多之子欢乐天；
敬重婆罗门，言而有信，
如乌希那罗之子尸毗一般。(17)

象耶雅提王一样豪华，
象明月苏摩一样丰姿，
象天上双童一样仪表，
是耀军王的勇武的儿子。 (18)

他能自制，又温和，又勇敢，
他诚实无欺，制伏了欲情，
他善与人交，胸怀无恶意，
他谦逊虚心，又刚毅坚定。 (19)

他的为人永远是正直；
他的德性永远是坚定。
修道和有德之人
对他这样简略的论评。 (20)

马主说

这人品德般般都具备，
仙人啊！你已对我说分明；
如果他还有什么缺陷，
也请你说与我来听。 (21)

那罗陀说

他别无瑕疵只一个缺点：
这萨谛梵，从今天算起
到整整一年期限一满，

他就要命尽，舍去身体。（22）

国王说

莎维德丽啊，去吧！
好女儿啊！去另选一人。
这一个缺陷太大，
超过了他的人品。（23）

天神也敬重的仙人
那罗陀刚才对我讲：
这短命的人只过一年
舍去身体就要死亡。（24）

莎维德丽说

生命只有一次死亡，
嫁女儿也只有一次，
只能说出一次"我给"，
这是只有一次的三件事。（25）

不论他是长寿还是短命，
不论他是有德还是无能，
我只挑选一次夫君，
我决不再挑第二人。（26）

先在心中有了决定，

再在口中用言语说明，
然后做事依此而行——
我的心就是这话的凭证。 (27)

那罗陀说

人中首长啊！你的女儿
莎维德丽的心十分坚定，
她不能稍微移动半分，
脱离那正法道德规程。 (28)

另外也没有一个人
具备萨谛梵的德行；
你的女儿嫁给他，
我也是十分赞成。 (29)

国王说

你的话是无可怀疑，
因为你的话就是真理；
由于你是我的师傅，
我将遵照你的话做去。 (30)

那罗陀说

祝你的女儿莎维德丽
婚事顺遂无灾无难；
我现在就要走了，

祝你们大家平安。（31）

玛尔根德耶说

那罗陀说完这句话，

便飞升一直上天堂。

国王要为女行婚礼，

也件件桩桩布置忙。（32）

二七九

玛尔根德耶说

于是国王一心想嫁女，

把前前后后细思量；

又桩桩件件都忙到，

备办全堂好嫁妆。（1）

随后召请祭祀众司祭，

和一班年老婆罗门，

选一个大利吉祥日，

偕女儿一同就动身。（2）

来到了修道森林内，

耀军王苦行道院边，

由再生众老相陪伴，

国王徒步走向圣王前。（3）

这时他便看见了
莎罗大树树荫间，
拘舍圣草座位上，
端坐盲目国王一大贤。（4）

国王当那圣王面，
依照常规把礼行，
彬彬有礼开言说，
自家介绍自通名。（5）

那知礼国王尽了待客礼，
还给了座位和一头牛，
然后对来客国王说：
来此何意，何缘由？（6）

他便把来意全说到，
来此原为有事求，
都是为了萨谛梵，
他详详细细说根由。（7）

马主说

圣王啊！我有一个贤德女，
她的名字是莎维德丽；
知礼法的人啊！请你依礼

收下我女作你的儿媳。（8）

耀军说

我们失去了国土，居住在森林，
遵行着道法，制欲成为修道人。
你的女儿过不惯森林的生活，
她怎么能忍受修道院的艰辛？（9）

马主说

幸福与痛苦不过是忽有忽无，
我女儿和我都早已认识清楚。
对我这种人不应再说那种话，
国王啊！我来时已经决定了意图。（10）

请不要毁坏了我的希望，
我这是出于友谊和关切；
我来这儿由于一片爱心，
请不要对我表示拒绝。（11）

我们两下联姻正是相当，
你对我正如同我对于你；
请接受我的女儿作儿媳，
让她能成为萨谛梵之妻。（12）

耀军说

在从前我也曾盼望过，
能和你为儿女缔结丝萝，
到如今有了这一番踌躇，
只为我已经失去了本国。（13）

那么这样一件心事，
从前我曾经怀念在心，
就在今天让它实现。
你正是我所想望的嘉宾。（14）

玛尔根德耶说

于是召集所有再生者，
道院里居住的婆罗门，
两位国君依照礼节
为儿女缔结了婚姻。（15）

马主嫁了亲生女，
又按照常规给嫁妆，
随即回到本宫去，
满心欢畅喜洋洋。（16）

萨谛梵喜得贤德妇，
才貌品行样样全；

莎维德丽也心欢喜，
得到的丈夫正如愿。(17)

她一见父亲回国去，
便将首饰全更换，
穿上一身树皮衣，
修道服装黄色衫。(18)

她侍候周到，品德全，
待人和蔼，对己严，
行为件件合人意，
博得人人都喜欢。(19)

她为婆婆处处想，
为她收拾衣裳穿上身；
她待公公如敬神，
语言有节得欢心。(20)

她说话动听多宛转，
心性温和，手艺高，
背地里温存兼体贴，
使丈夫得意乐陶陶。(21)

婆罗多王孙啊！就照这样，
森林道院众贤人

安居修炼度年月，
经过了一段好光阴。(22)

只有莎维德丽一人
坐卧不安怀隐忧；
那罗陀仙人的言语
不分昼夜常在心头。(23)

二八〇

玛尔根德耶说
此后经过了许多天，
时光荏苒不迟延，
转眼大限期已到，
国王啊！死日临头萨谛梵。(1)

莎维德丽心中算，
算过一天又一天，
那罗陀仙人的言语，
她时时不忘记心间。(2)

从今算起第四天，
就是死期到眼前；
那佳人算好便斋戒，
“三夜斋”绝食发心愿。(3)

听说儿媳发誓愿，
引起国王心不安；
他起身便见莎维德丽，
对她说话将她劝：（4）

公主啊！你发下大愿，
这场斋戒太艰难；
一连三次绝食非容易，
这样的斋期难上难。（5）

莎维德丽说

父王啊！请不必焦急，
我一定能度过斋期；
我坚持守定这誓愿，
誓愿完成只靠坚持。（6）

耀军说

我不能够对你说：
背誓破斋反心愿。
我们这种人只能说：
祝你誓愿能圆满。（7）

玛尔根德耶说

说完这话便停下，

那恢宏大度的牟军王。
莎维德丽守斋戒，
消瘦如同木女郎。（8）

莎维德丽心盘算，
丈夫死日是明天——
婆罗多族的雄王啊！
她满心悲痛夜难眠。（9）

今天那日期来到了，
她在神火中献了祭，
太阳上升才四肘，
她行完了早晨的祭仪。（10）

众位年老婆罗门，
还有公公婆婆前，
她依次一一行了礼，
合掌守心站一边。（11）

苦行林中修道人
为莎维德丽祝吉祥，
众口一声对她说：
“祝你夫妻偕老永不居孀”。（12）

“但愿如此，”她心中想。

莎维德丽心神专一，
她心中暗暗记取
这些修道人的言语。(13)

这公主心中等待着
那一个晷刻和时辰，
想着那罗陀的言语，
她心中痛苦万分。(14)

于是公公并婆婆
见到公主站一旁，
满心欢喜说了话，
啊！婆罗多王族的雄长！(15)

公婆说

你所立下的誓愿
已经顺利得圆满。
到了用饭的时刻，
你应该快去进餐。(16)

莎维德丽说

等到太阳向西沉下，
心愿圆满我才进餐；
我的心中已经决定，
这就是我的誓愿。(17)

玛尔根德耶说

正当此时莎维德丽
谈着她不愿去吃饭；
肩负斧头要去森林，
来了她丈夫萨谛梵。 (18)

莎维德丽说：丈夫，
你不要单独去森林；
我要和你一同去，
我不能和你两离分。 (19)

萨谛梵说

你以前从来未到森林去，
贤妻啊！林中道路苦难言；
况且你发心斋戒身消瘦，
你怎么能徒步去林间？ (20)

莎维德丽说

我绝食斋戒不觉苦，
现在也丝毫不疲倦；
我一心要到树林去，
你不要对我加阻拦。 (21)

萨谛梵说

若是你一心要前去，
我可以让你如心愿；
但你还要去求尊长，
免得我为此生过犯。（22）

玛尔根德耶说
这女子衷心怀大愿，
她拜见公婆把话言：
我的丈夫采果实，
此时就要去林间。（23）

但愿公公并婆母
允我请求满愿心，
和他一同出外去，
我不要和他两离分。（24）

你的儿子去森林，
为的神火和尊长；
若为他事可阻拦，
此事阻拦不应当。（25）

时到如今将一年，
我从未离开修道院，
森林处处百花开，

我一心想去把花看。 (26)

耀军说

自从莎维德丽来，
由她父给我作儿媳，
我想来不曾有一回
她说过祈求的言语。 (27)

因此让这位儿媳
满足要求，如所愿。
女儿啊！可别在道途中
分心误了萨谛梵。 (28)

玛尔根德耶说

得到了二老的允许，
那名门秀女便随夫走；
她脸上仿佛带笑容，
心中却怀着忧愁。 (29)

这大眼睛的女郎四面看，
一处处森林如画图，
风光奇妙娱人心，
孔雀声声鸣不住。 (30)

看这些河川流泻功德水，

还有那山岭巍峨开满花。
看吧！萨谛梵妙语温存，
对莎维德丽谈起话。 (31)

这毫无瑕疵的贤德女
细看丈夫的一举一动；
她想着仙人的言语，
把丈夫看做业已命终。 (32)

那女郎轻盈缓步，
跟随着丈夫走向前；
她的心好象分成两半，
只等着那命定的时间。 (33)

二八一

玛尔根德耶说

于是年富力强的萨谛梵，
偕妻子莎维德丽作同伴，
采集了果实，装满了果篮，
随即动手把树木砍。 (1)

他一面用力把树木砍，
啊，不由得全身出了汗。
他这场辛苦的劳动

使得他头脑痛难堪。（2）

他劳碌得痛苦又疲倦，
便走近爱妻把话谈：
我这场辛苦的劳动
使得我头脑痛难堪。（3）

莎维德丽啊！我全身难受，
我的心也好象痛不可言。
言语有节的莎维德丽啊！
看来我已病倒在林间。（4）

我感觉到我的头上
好象有乱箭往里钻，
贤妻啊！我一心想睡倒，
我再没有力量在这儿站。（5）

莎维德丽连忙走上前，
伸手把丈夫来抱起，
把他的头放在怀中，
就在地上坐下去。（6）

这时受苦的莎维德丽
正想着那罗陀的言语，
那时辰、晷刻和日期，

她一一在心中细算计。（7）

不一会儿她就看见了
一个人身穿黄色衣，
头戴王冠，身躯雄伟，
象太阳一样放光辉。（8）

黑黝黝颜色，红眼睛，
手执绳索，令人惊，
他在萨谛梵身边站，
紧紧注视着他一人。（9）

她看见这人就忙站起，
轻轻把丈夫移在地，
合掌敬礼开言说，
满心颤栗伤心女：（10）

我认识你是天上神，
你这样身形决非人；
神啊！请发慈心告诉我，
来此何事？是何神灵？（11）

阎摩说

莎维德丽啊！你忠于夫君，
你也曾修过一些苦行，

因此我才和你说话，
贤女啊！你应知我是阎摩神。（12）

萨谛梵王子，你的夫君，
他现在寿终断了命，
我将要用绳系他走，
这便是我要做的事情。（13）

莎维德丽说

大神啊！我一向听人言，
你只派使者到人间；
大神啊！你为何这一次
亲自前来下了凡？①

玛尔根德耶说

于是祖先之王阎摩神，
说了他要做的事情，
他接着把实话全说尽，
为的使莎维德丽得欢心：（14）

这人德行高尚身形美，
还具有海样渊深万种才，
不应由我手下人来带，

① 这节诗是无号的，因原校者以为晚出。

因此上我才亲自来。（15）

于是从萨谛梵的身体里，
绳穿索绑，萎靡无力，
一个拇指大的小人儿，
被阎摩用力拉过去。（16）

于是抽了性命，断了呼吸，
失去了一切光彩神气，
停止了动作，萨谛梵的身体
变得丑陋难以看下去。（17）

阎摩这样把他缚住了，
转身便面向南方走；
莎维德丽怀着哀愁，
随着阎摩，走在他身后，
她严守誓言，苦志多成就，
品节高超，坚把丈夫守。（18）

阎摩说

转身吧，莎维德丽啊，回去，
去给他收拾尸身行葬礼。
你尽了对夫君应尽之道，
你走到了你应走的境地。（19）

莎维德丽说

不论丈夫带我哪里去，
不论他自己走到哪里，
那地方我就应该去，
这是永恒不变的道理。 (20)

由苦行和对尊长的尊敬，
由守誓和对丈夫的爱情，
还由于你的慈惠怜悯，
没有什么能阻我向前行。 (21)

明见真理的智者们
曾说七步生友情；
有了这样的友情，
我说些言语请你听。 (22)

非心意散乱的人能在森林，
行道法，兼居住，并劳动；
智者们都称道道德正法；
因此善人们称道法为第一宗。 (23)

行道法中一件，依善人们意旨，
他们都到了那条道路之中；
不企求第二条，不要第三条；
因此善人们称道法为第一宗。 (24)

阎摩说

回去吧！我听了你的话心欢喜，
字字句句音调理由联贯分明，
选一个心愿吧！只除了他的生命。
纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。(25)

莎维德丽说

失去了自己的国土，居住在森林，
我的公公在道院里双目失明。
凭藉你的恩惠请让那位国君
双目复明，如火焰旭日勇健绝伦。(26)

阎摩说

纯洁无瑕的人啊！我满足你一切愿心。
未来将如你所说的那样光明。
看来你已倦了，走了这些路程，
转身吧！回去，你不要疲劳过分。(27)

莎维德丽说

和丈夫在一起我怎么会疲倦？
丈夫在哪里，我也一定去那边。
你带我丈夫到哪里，我也要去，
群神之长啊！请你再听我一言。(28)

听说与善人会一次的时机都应企求，
更应企求的是和善人成为朋友；
和善人相会决不能没有善果，
因此上就应该和善人来往交游。（29）

阎摩说

你对我说的话都是善语良言，
合人心意，使智者也能智慧增添。
还是除开萨谛梵的生命以外，
贤女啊！你再挑选第二个心愿。（30）

莎维德丽说

我的睿智的公公，那国王曾在往年
被夺去国土，但愿他能光复家园。
愿我的尊长不放弃自己的天职，
这就是我挑选的第二心愿。（31）

阎摩说

不久他就会重回故国为国君，
他也不会放弃天职入森林。
公主啊！我已经满足了你的愿心，
转身吧！回去，你不要疲劳过分。（32）

莎维德丽说

你用制令制住了这一切人民，

统制他们，令他们走，不由本心；
因此，神啊！你以“抑制之体性”闻名；
我再说一些言语请你再听。（33）

对一切众生不怀仇怨，
无论是行为，心意和语言；
只有慈爱恩惠和施舍，
这是善人之道，永恒不变。（34）

这世界就是如此这般，
人人都不免软弱又艰难。
然而善人即使对于仇怨，
来求情时，也给他哀怜。（35）

阎摩说

如同口渴的人得到的乳水，
你说出的这番话如此甘甜。
还是除开萨谛梵的生命以外，
贤女啊！你可以随意挑选心愿。（36）

莎维德丽说

我的父亲那国君还没有儿郎，
但愿我父王亲生百子绕膝前，
愿他能传宗接代家世绵远，
这就是我所挑选的第三心愿。（37）

阎摩说

传宗接代，家世绵远，勇猛刚健，
贤女啊！你父亲将生百子绕膝前。
公主啊！你已经满足了你的心愿，
回去吧，你的路程已经走得很远。（38）

莎维德丽说

和丈夫在一起我一点不觉远，
我的心还跑得更远，更向前；
这样就请你一边走一边再听
我还要说出来的一番语言。（39）

你本是毗婆娑之子光辉照耀，
因此智者们给你以呗婆娑多称号；
人民由平静和正法而欢欣鼓舞，
天神啊！因此上你得了“法王”的大道。（40）

一个人对自己的信心
还不能比上相信善人；
因此一切人都怀愿望，
特别要和善人缔结交情。（41）

一切众生的信心
都由友谊而产生；

因此所有的人们
都特别相信善人。（42）

阎摩说

女郎啊！你所说的这一番言语，
我从未听见他人说过。啊贤女！
我由此满心欢喜。只除了他的生命，
你可以选第四个愿心，然后回去。（43）

莎维德丽说

愿由我和萨谛梵双双在人间
亲生后代使家族世代绵衍相传；
愿有一百儿子个个勇猛刚健，
这就是我所挑选的第四心愿。（44）

阎摩说

女郎啊！一百儿子个个勇猛刚健，
将为你生下，常在你膝下承欢。
公主啊！你不要再过分劳苦了，
回去吧，你走的路程已经太远。（45）

莎维德丽说

善人们永远德行崇高始终不渝，
善人们决不会陷于愁苦失去欢愉，
善人与善人交不会没有果报，

善人对善人从不会产生疑惧。(46)

惟有善人以真理引导太阳运行，
善人以苦行法力支持着大地，
王爷啊！善人掌握着未来和过去，
在善人之间善人不会消沉丧气。(47)

这就是圣人坚守的德行，
善人对此是永记在心；
对他人永远施行恩德，
却从不期待他人报恩。(48)

在善人中有恩惠决不会落空，
不会丧失财富，也不会损害光荣，
正因为在善人中这是永恒不变，
所以善人才能有保护者之功。(49)

阎摩说

你愈是说这些优美的诗的语言，
合人心意，饱含道德，意味深远，
我愈是对你怀有无上的敬意。
坚贞的女子啊！请选一个无比的心愿。(50)

莎维德丽说

赏赐光荣的神啊！若无伉俪情缘，

你赐福不会实现；因此，正如其他心愿，
我重作挑选，愿萨谛梵重返人间，
因为我失了丈夫就也和死人一般。（51）

失去了丈夫，我不希图有福享，
失去了丈夫，我不祈求上天堂，
失去了丈夫，我不贪荣华富贵，
离了丈夫，我活下去也没有心肠。（52）

你赐我的恩典是我将生一百子，
而你又夺去我的丈夫不让团圆；
我选择心愿，愿萨谛梵重返人间，
以便你的话成为真实，不陷空谈。（53）

玛尔根德耶说

“如你所愿！”一声说出，绳索解，
太阳之子，法王，阎摩神，
他满心欢喜开言道，
对莎维德丽说分明：（54）

贤女啊！我放了你的夫君，
女郎啊！你使光彩耀门庭；
领他回去，他从此永无疾病，
一切心愿都会圆满完成。（55）

他将有寿命四百岁，
和你一同偕老享遐龄，
遵循正法道德修祭祀，
他将获得世界的声名。（56）

萨谛梵将在你身上
生下一百个好儿郎，
你生下的所有刹帝利
子子孙孙都做国王，
都用你的名字做族姓，
在人间千秋万世享荣光。（57）

你父和你母玛罗维
也将生百子在身边，
子子孙孙都用母姓，
玛罗伐名声代代传，
你这些兄弟刹帝利
都将如三十三天神一般。（58）

颁赐了恩典，满足了心愿，
光彩辉煌的正法王
遣返了莎维德丽回身去，
也走向自己宫廷那一方。（59）

阎摩既向他方去，

莎维德丽重得夫君；
她连忙转身回原地，
那儿还躺着丈夫尸身。（60）

她一见夫君躺在地，
走上前去忙抱起，
把他的头放在怀中，
就在地上坐下去。（61）

萨谛梵神志恢复了，
对莎维德丽说起话；
好象从远方才回家，
千恩万爱一再看着她。（62）

萨谛梵说

啊！我睡了好长一大觉，
为什么不把我叫醒来；
那位黑人是哪一个，
他拖着我从这儿走开。（63）

莎维德丽说

人中的雄牛啊！在我怀中，
你睡了好长一大觉；
那位掌管人类的大神，
阎摩，他已经走开了。（64）

有福的人啊！你休息好了；
王子啊！你已经睡醒；
能起来就站起来吧，
请看现在夜已深。（65）

玛尔根德耶说

于是他恢复了意识，
好象是酣睡了一场，
萨谛梵起身四面望，
望了森林又把话讲：（66）

出来采果作粮食，
细腰女啊！我和你一同；
以后我砍伐树木，
觉到了一阵阵头痛。（67）

头痛难堪苦十分，
再也不能站下去，
我就睡倒在你怀中，
贤妻啊！这些我还能记起。（68）

我就在你的怀抱中，
一觉睡去，神志昏迷；
以后我只见深沉黑暗，

暗中有一人大放光辉。(69)

细腰女啊！如果你知道，
就请你对我把话讲：
是真正有过这回事，
还是我只做了梦一场。(70)

于是莎维德丽对他说：
现在黑夜已深沉，
王子啊！到明天我再讲
这一切经过的详情。(71)

起来吧起来！愿你安宁。
守誓的人啊！去看你的双亲，
太阳久已隐下去，
此时黑夜渐深沉。(72)

夜间禽兽奔走尽欢腾，
或嗥或鸣惨厉令人惊，
还听见森林树叶响，
是麇鹿兽群行走声。(73)

一群豺狼作长嗥，
嗥声起处在西南，
哀鸣狂叫刺人心，

使我不禁心胆寒。(74)

萨谛梵说

森林形象真可怕，
笼罩在深深黑暗中，
你不能认出道途，
你也不能够走动。(75)

莎维德丽说

今天这儿森林中，
烧起了一棵枯树桩；
一阵阵风吹过去，
处处时时见火光。(76)

且让我去寻火来，
点起这一堆木柴，
使火光四面都照耀；
请你不要心焦忧满怀。(77)

如果你不能回家去——
我看你此刻依然带病容；
你也不能认出道途，
这一片森林在黑暗中。(78)

到明天一早森林现，

随你的意，我们再动身。
今夜我们就在森林过，
无瑕的人啊！如果你有此心。 (79)

萨谛梵说

我头痛现在已经好，
自觉得全身都康健；
如果你同意，我就想
回去和双亲再见面。 (80)

从前我不曾有一次
不按照时间回道院；
每天在黄昏来到前，
我母亲已不许我到外边。 (81)

就在白天我出外，
我双亲也惦念心不安，
亲人到处寻找我，
还有院内同居众大贤。 (82)

记得从前有一次，
我父母心焦苦万端，
再三对我加责备，
说我久不归来久不还。 (83)

我心中悬念他二位，
不知今朝想我是何情；
他二位到此时不见我，
必定是心中苦万分。 (84)

就在昨夜他两位
还流泪对我诉衷情；
两老心中愁苦重，
爱我之情无限深。 (85)

他俩说：儿啊！如果没有你，
我们一刻也不能活下去。
儿啊！只要还有你在，
我们就能一直活下去。 (86)

我二人年老兼盲目，
奉养和家世绵延都在你身；
我们的祭祀和名声都靠你，
你就是我们传宗接代人。 (87)

我母亲年老父年迈，
奉养他们全在我一人；
到夜间他们还不见我，
试想他们此刻是何情！ (88)

这一场睡眠也使我恼恨，
这一觉使我的父亲
和我的慈祥的老母
都为我愁苦又担心。(89)

连我自己也担心着急，
陷入了惊慌和疑惧；
若没有我父和我母，
我也没有心肠活下去。(90)

我那盲父只剩下智慧眼，
一定是心乱如麻苦万分，
他此时一定逢人便问，
一一问遍道院众贤人。(91)

贤妻啊！我忧念我自己，
也不及忧思我父亲，
也不及忧心我的母，
那百依百顺老弱可怜人。(92)

今天他两老为了我
忧急心焦痛苦深。
他二人活着我才活，
他两人也靠我得生存，
承欢不忤是我职分，

我活着就为了他二人。(93)

玛尔根德耶说

他说完了这一番话,
这孝敬双亲天性善良人,
悲痛填膺向天举双手,
号啕痛哭大放悲声。(94)

这时贤德的莎维德丽
看见了丈夫的悲苦情,
连忙为他揩眼泪,
又把一番言语说分明。(95)

若是我曾经行苦行,
若是我曾经施舍并祭神,
那么我发愿,愿今夜,
降福我公公婆母和夫君。(96)

我不记得曾经有一次
即使在玩笑中,说过谎言,
就凭我这一点点功德,
愿我公婆平安度过今天。(97)

萨谛梵说

我想见见我父和我母,

莎维德丽啊！走吧，别耽搁。
若是我见到我父和我母
今天有了一点儿差错，
娇妻啊！我凭我自己发誓，
我也不能再在世上活。 (98)

如果你心中存道德，
如果你想我活得成，
如果你以我欢心为职责，
那就走吧，快向道院转回程。 (99)

玛尔根德耶说

于是莎维德丽站起身，
这贤女把头发重修整，
又忙把丈夫扶起来，
双手将他来抱定。 (100)

萨谛梵随即站起来，
用手把全身擦一番，
他又放眼四面看，
看见了一边有果篮。 (101)

莎维德丽便对他说，
明早再来取果篮，
斧头由我来拿走，

此时你且把心宽。 (102)

她去拾起了果篮，
把它高挂在树枝间；
丈夫的斧头也拿起，
又重新走到他身边。 (103)

这美臀少女扶他走，
把他的左手放左肩，
又用右手将他抱，
轻盈缓步走向前。 (104)

萨谛梵说

这条路我已经走得熟，
羞怯的女郎啊！我认得路；
月光闪映在树林间，
也照出了我们的道途。 (105)

我们就顺着这条路，
走到这儿来采果，
贤妻啊！就沿着来路再走去，
你不必担心路走错。 (106)

就在巴拉沙树丛前，
这条路分开向两边；

要走那北边一条路，
快快行走莫迟延。
此刻我健壮有气力，
一心想见双亲面。 (107)

玛尔根德耶说

他说着话就往前走，
急忙赶回修道院。 (108)

二八二

玛尔根德耶说

就在此时另一面，
耀军王在大森林，
两眼复明心欢喜，
件件桩桩看得真。 (1)

他道院处处都走遍，
和夫人石毗耶一同行，
思念着儿子心悲切，
人中之雄牛啊！他愈走愈伤情。 (2)

他二人走遍道院到河边，
又去了森林和湖沼，
夫妇二人到处走，

到处把娇儿来寻找。（3）

听见一点声音和响动，
就抬头四望动疑猜，
赶上去看是否萨谛梵
和莎维德丽一同来。（4）

两老双足走僵又开裂，
伤痕处处血斑斑，
草刺把全身都刺破，
奔跑犹如疯又癫。（5）

随后道院所有婆罗门
一齐赶来围上前，
对两老纷纷加劝慰，
送到他自己的修道院。（6）

在道院围绕老夫妻，
这一群年迈苦行人
纷纷对两老加劝慰，
说古代帝王种种旧传闻。（7）

这两老受劝心稍定，
仍放不下想见娇儿一片心，
想儿子如今正是好青春，

不由得阵阵悲伤痛更深。（8）

他二人念子心悲切，
又重新不住放悲声：
唉，儿啊！唉，媳啊！此刻在何处？
就这样声声哭不停。（9）

苏伐罗遮说

既然他有贤妻莎维德丽，
能克己制欲，又修炼苦行，
又品德般般都具备，
因此萨谛梵一定尚生存。（10）

乔答摩说

我学过吠陀和各种吠陀学；
我积累下了苦行量无边；
我自幼修炼梵行常禁欲；
我尊师敬长拜火用心虔；（11）

我专心致志入定勤修炼；
我严行誓愿桩桩件件全；
我餐风饮露绝食常斋戒；
我一切善行皆备功德圆；（12）

就凭这苦行法力我知晓

一切他人心意口所不言；
我如今对你说出真实语：
萨谛梵此时一定在人间。 (13)

门徒说

我的老师既然如此说，
他说出口的言词句句真，
他的话从来不曾有虚假，
因此萨谛梵一定尚生存。 (14)

众仙人说

既然他有贤妻莎维德丽，
有多种吉祥符志现在身，
一切显示她不会成孀妇，
因此萨谛梵一定尚生存。 (15)

婆罗陀伐阇说

既然他有贤妻莎维德丽，
能克己制欲，又修炼苦行，
又品德般般都具备，
因此萨谛梵一定尚生存。 (16)

达尔辟耶说

你既然双目复明能看见，
莎维德丽也坚持守愿心，

她行前连一声也未曾讲，
因此萨谛梵一定尚生存。（17）

满德维耶说

既然这一切飞禽和走兽
都安安静静欢喜吐清音，
你又要重复君临这世界，
因此萨谛梵一定尚生存。（18）

陶弥耶说

既然你儿子深得众人爱，
又品德桩桩兼备在一身，
他面貌身形都有长寿相，
因此萨谛梵一定尚生存。（19）

玛尔根德耶说

如此纷纷出言相劝慰，
不妄语的苦行修道人；
想到这一切语言含深意，
那国王仿佛宽怀定下心。（20）

过不一会儿莎维德丽，
偕同丈夫萨谛梵，
夜间来到了修道院，
欢欢喜喜入门走向前。（21）

众婆罗门说

今朝你父子重相见，
又见到你双目复了明，
我们大家同祝颂，
国王啊！祝你福寿康宁。（22）

一则你父子重聚会，
二则你看得见莎维德丽，
三则你两眼重见光明，
这正是增福三重喜。（23）

我们所说的一切话
都真实不虚无疑问；
你福泽无边日日升，
不多时就件件见分明。（24）

玛尔根德耶说

于是这一些再生者
在那儿升起了一堆火；
普利塔之子啊！
他们在耀军王前就了座。（25）

还有石毗耶和萨谛梵，
和莎维德丽在一旁站；

得到了众人的允许，
也欢欢喜喜坐一边。(26)

于是和国王坐一起，
这一些林居修道人
满心好奇想知晓，
便向那王子开言问。(27)

王子啊！你为何不早归来？
为何不与妻子早回还？
为什么到深夜才回家转？
难道你遇到了什么阻拦？(28)

你父和你母心焦急，
王子啊！我们也心不安。
我们都不知是何故，
请你把详情谈一谈。(29)

萨谛梵说

我得到父亲的允许，
便同莎维德丽去森林；
到后来正当砍柴时，
我觉得头脑痛难禁。(30)

因头痛我就沉沉睡，

一觉睡去过了许多时；
象这样长久沉沉睡，
我从来还不曾有一次。（31）

为使你们众尊长
不致为我久担心，
因此我才深夜回，
除此而外无他因。（32）

乔答摩说

你的父亲耀军王
忽然双目重明亮；
既然其中原因你不知，
就要请莎维德丽说端详。（33）

莎维德丽啊！我想听你说；
你善知今古，近处和远方；
莎维德丽啊！我知道你是
和莎维德丽神一样辉煌。（34）

你想必知道其中因与果，
要请你说出真情莫隐藏；
如果你并无秘密难言说，
就请对我们一一说端详。（35）

莎维德丽说

此事说来正如你料想，
你的意愿也不容有变更，
我也无何秘密难言说，
就请你们仔细听真情。 (36)

至圣的仙人那罗陀
曾预言我丈夫的死期；
这死期今日已来到，
因此我不忍和他再别离。 (37)

当他睡时阎摩神
率领鬼卒出现在身旁，
把他绳穿索绑就带走，
要带向祖先世界那一方。 (38)

我对那位大神作颂赞，
颂赞的言词句句真。
蒙他赏赐我五恩典，
请听我一一说分明： (39)

双目复明，复故国，
我为公公发出两愿心；
为我父祈求一百子，

我自己也求百子生。(40)

还有我夫萨谛梵
也要年高四百享遐龄；
正为了拯救我夫命，
我才把誓愿坚持修苦行。(41)

我说了这一片真情话，
你们已原原本本听分明，
由此我原先受苦遭大难，
到头来转祸为福得安宁。(42)

众仙人说

遭遇重重灾祸，受尽万千苦难，
圣王家族陷入无边黑暗深渊。
贤德妇啊！你系出名门，坚持正法，福德双全。
善女人啊！你拯拔他们，脱离苦境，获得重圆。
(43)

玛尔根德耶说

于是聚在一处的众仙人
对这位女中英杰赞扬并敬礼，
又礼拜那位贤德君王与其子，
随即平平静静欢欢喜喜回房去。(44)

二八三

玛尔根德耶说

一夜平安度过去，
一轮旭日自东升，
清晨诸事都完毕，
又聚起苦行修道人。（1）

这时众位大仙人
又对耀军把话谈，
谈论莎维德丽无边福，
再四再三不厌烦。（2）

接着来了众人民，
国王啊！都从夏鲁阿国来，
他们叙说那国王
已被自己大臣害。（3）

听到他已被大臣杀，
随从亲眷都死亡，
敌军随即都四散——
众人又照实说端详。（4）

全体人民对国王

如今表示一条心：
不论他有眼或无眼，
都要他重来做我国君。（5）

带了这一个决定，
国王啊！我们才到此间来；
一切车辆都准备好，
你的四军将士也已安排。（6）

国君啊！愿你洪福，请你发驾，
城中是一片欢呼万岁声；
请登上你祖先的王座，
千秋万世享安宁。（7）

看到了国王双目明，
又兼身体真康健，
众人一齐都拜倒，
止不住惊奇，圆睁双眼。（8）

于是他作礼告辞众老人，
修道院再生诸圣贤，
也受了他们的礼拜，
随即出发转回城市间。（9）

石毗耶也携带莎维德丽，

登上了人抬的大轿，
坐上了华丽的座褥，
由大军在四周围绕。 (10)

此后便由众国师
为耀军欢喜行灌顶；
又将他的贤圣子
灌顶成为太子在宫廷。 (11)

以后又过了许多时，
莎维德丽声名四处扬。
她生下了一百子，
个个是英雄无敌好儿郎。 (12)

她也有了胞兄弟，
一百个勇士尽超群，
是摩德罗王马主子，
生自玛罗维王后身。 (13)

就这样莎维德丽
把自己和父母和公婆，
和丈夫家世与门第
救出了灾殃脱网罗。 (14)

同样这贤德的德罗波蒂

也是家世品行件件强，
她将如名门之女莎维德丽，
救你们诸位脱出灾殃。（15）

菲商波衍说

就这样班度之子坚战王
由那位圣人劝慰进良言，
国王啊！他藉此摆脱愁和苦，
在迦弥耶加森林度岁年。（16）

若有人虔敬来听此
莎维德丽崇高故事诗，
他将获福，事事全如意，
对苦难灾殃永不知。①

① 此节诗亦无号。

格　言　诗

法 句 经

象蜜蜂对待花朵，
不伤害它的色和香，
采了蜜便自飞去，
出家人应这样游村庄。（49）

象那美丽的花朵，
有颜色却没有香；
讲得好的语言也一样，
不做就没有结果。（51）

象那美丽的花朵，
有颜色又有了香；
讲得好的语言也一样，
跟着做就有结果。（52）

知道自己的愚蠢，
愚人便是聪明人；
自认聪明的愚人，
他才叫做愚蠢人。（63）

愚人纵然过一生
能和聪明人在一起，
却不认识正法道理，
就象勺子不知汤味。 (64)

智者尽管只一刻
能和聪明人在一起，
很快认识正法道理，
就象舌头知道汤味。 (65)

灌溉者引导水流；
弓匠琢磨箭羽；
木匠琢磨木头；
智者降伏自己。 (80)

象一整块岩石，
在风中不摇动；
在责备和称赞之中，
智者同样无动于衷。 (81)

说话纵有一千句，
假如其中无意义，
不如一句有意义，
听了能平心静气。 (101)

哪有欢乐？哪有笑？
一刻不停在焚烧。
黑暗四周正围绕，
为何不把灯光找？ (146)

教导别人应做事，
自己应当照样行；
好好降伏你自己，
最难降伏是自身。 (159)

自己才是自己的主人，
此外哪里有主人？
好好降伏了自己，
就得到难得的主人。 (160)

现在你如同枯叶一片，
阎摩的使者已到身边，
你已经是在出发之前，
你的旅途干粮也不见。 (235)

快为你自己造一座岛，
立刻努力，做个聪明人，
消除污垢，再没有罪行，
你将向天上圣地前进。 (236)

象大象在战场，
要忍受射来的箭，
我将忍受恶言，
因为人多不善。（320）

三 百 咏

能识者满怀妒意，
有权者骄气凌人，
其他人不能赏识，
好诗句老死内心。（4）

辉煌大厦，娇媚少女，华盖耀眼明，
荣华富贵，恍如铸就，善业无穷尽；
一朝破灭，宛如珠串，寻乐故相争，
霎时线断，纷纷四散，转眼无踪影。（7）

鳄鱼口中利齿下可以夺取宝珠，
波涛汹涌的海洋中可以强行航渡，
发怒的毒蛇还可以当鲜花妆饰头顶，
却无人能使道地的傻瓜心满意足。（9）

昼间苍白的月轮，青春已逝的荡妇，
空无莲花的池塘，出语不文的美貌，
惟财是好的主子，永遭穷困的善人，
混入王廷的恶徒：这是我心中的七苦。（10）

有时睡地上，有时卧高床，
有时嚼菜根，有时吃细粮，
有时衣褴褛，有时锦绣裳：
智者为成事业，苦乐不在心上。（21）

象鲜花一束，
高人有两条路：
或在众人之顶，
或凋谢于森林。（34）

又真诚，又虚假；又严厉，又甜言蜜语；
又残忍，又仁慈；又贪婪，又慷慨大方；
又不断花费，又有大量钱财滚滚来；
帝王行为象妓女，有不止一种形相。（59）

对亲人和顺，对外人怜悯，对恶人精明，
对善人亲近，对小人骄矜，对学者公正，
对敌人英勇，对长者谦逊，对女人调情，
这类人精通各种巧技，世间情况由他们定。（71）

狮子尽管在幼年，
也敢攻醉象，不怕他两颊流涎；
这是强者的天性，
显赫的原因并不在于年龄。（75）

没有甘露和毒药，
如若不算女姣娥：
爱恋时她是甘露枝，
离弃时她是毒藤萝。（91）

应住恒河旁，
河水涤诸罪；
或依少女胸，
乳间罗珠翠。（135）

由太阳的去去来来，生命一天天缩减；
受许多繁杂事务重压，也不知道时间；
看到了生老死灾难，又没有生出恐惧；
饮下了愚痴放逸之酒，这世界已经酣然。（151）

脸上现皱纹，
头上白发生，
四肢软无力，
欲望却年轻。（156）

有菜果，可供食；有甜水，可供饮；
有大地，可供眠；有树皮，可遮身；
众恶人，得微资，如饮酒，醉身心，
无礼貌，加凌辱；要我忍受，万不能。（161）

生我们的人都久已逝去；
同生长的人也沉入记忆；
现在我们一天天走近死亡，
象那大河的积沙岸边老树。（170）

享乐如天上云端轻盈电光一闪，
寿命似风卷云层中纤弱雨滴一点，
青春嬉戏时短暂，应念此即人间，
智者啊！要修炼心入定，切莫迟延。（178）

大地为床榻，柔臂为巨枕，
天空是华盖，风如宫扇轻，
皎月作明灯，寡欲作女人，
如豪富王者，道者得安寝。（190）

当此身健无病，老年远未来临，
五官感觉灵无碍，未耗损寿命，
此时智者应努力，力求造福自身心；
一旦宅中火起，何能再谋求掘井？（194）

生为死所扰，光彩夺目的青春伤于老，
知足害于贪财，清静为荡妇调情所恼，
德行受世人嫉妒，森林有蛇虎，王者有奸佞，
财富权势不永恒，有何物不为何物所损？（197）

一会儿是儿童，一会儿是贪欢的少年，
一会儿穷无所有，一会儿有权有钱，
衰老的身躯妆饰上皱纹，从人生舞台上
隐入阎王所在的幕后：人真象演员。（235）

衰老如牝虎伫立狰狞，
疾病如仇敌袭击此身，
年华泻去如水出漏瓶，
依然行无益，奇哉世人。（332）

嘉 言 集

年纪轻，富有金钱，
有权力，不能明辨，
有一样便遭灾祸，
四样齐备该如何？ (11)

一个有品德的儿郎
比一百个蠢材还强；
一轮明月破除黑暗，
却不是许多的星团。 (17)

成事由用力，
不是凭心愿；
鹿不会落进
睡狮的嘴边。 (36)

母是仇，父是敌，
孩子若未受教育，
不能在人群中出色，
象鹳鸟在天鹅群里。 (38)

*

怀嫉妒，爱骂人，不知足，
好发怒，处处生疑心，
生活要依靠他人，
这六种人便是苦命。（25）

若在幸福中不显欢欣，
灾祸中不忧，战场上坚定；
这是三界中的妆饰，
母亲难得的儿子。（33）

世人若愿求福，
应消除六种过患：
贪睡，倦怠，恐惧，
愤怒，懒惰，拖延。（34）

小东西结合起来，
也能使大事完成；
拴醉象也可以
用草结成的绳。（35）

即使是本族小人物，
结合也对人有好处；

去了壳的谷粒
不能生长出土。(36)

难道一个人只由于出身，
就该死，或者该受尊敬？
知道了他的行为以后，
该死，该敬，才能够决定。(58)

即使仇人来到家中，
也应当以客礼接待；
大树并不收回阴凉，
即使砍树的人走来。(59)

草、地以及水，
第四是和气话，
这些永不缺少，
在善人之家。(60)

对于无价值的生物，
善人依然有怜悯；
月亮不收起月光，
离开贱民的屋顶。(61)

在没有智者的地方，
小聪明也值得赞扬；

在没有树的区域，
一棵麻也和树相仿。(69)

这是自己人，那是外人，
心胸狭小才这样盘算；
对于品行高超的人，
大地只是一所家园。(70)

谁也不是谁的朋友，
谁也不是谁的仇敌；
只从行为才能分出
是朋友还是仇敌。(71)

灾难中认出朋友，
债务显清白，战争见英雄，
财产销尽见妻子，
不幸时认出亲朋。(72)

享福时，不幸时，
荒年，国土动摇，
宫廷前，坟墓边，
站在那儿才是亲戚友好。(73)

善意友人言，
若不肯听信，

灾难在眼前，
使仇敌高兴。(74)

不要和坏人
讲感情，交朋友；
炭在热时烫你，
冷时也染黑手。(80)

先在身旁围绕，随即吃你背上肉；
轻轻在耳边哼小曲，不住地嗡嗡，
见到小空隙就猛然钻进去；
蚊子模仿恶人的一切行动。(81)

恶人言语甜，
决不可相信；
舌尖上有蜜，
毒药藏在心。(82)

不可能的不可能，
可能的才是可能；
车子不在水上走，
船也不在地上行。(90)

抒　情　诗



云　　使

迦梨陀娑

前　　云

有个药叉① 怠忽职守，受到主人的诅咒，
要忍受远离爱妻的痛苦，被贬谪一年；
他到阴影浓密的罗摩山② 树林中居住，
那儿的水曾经悉达沐浴而福德双全。（1）

这位多情人在山中住了几个月，
离别了娇妻，退落了臂上的金钏；
七月初他看到一片云③ 飘上峰顶，
像一头巨象俯身用牙戏触土山。（2）

在这令人生情爱的雨云的面前，

① 药叉是印度神话中的一种小神仙。他们是掌管财宝之神俱毗罗的侍从，住在大神湿婆的神山，盖拉莎山——西藏冈底斯山。

② 罗摩是印度大史诗《罗摩衍》中的主角。悉达是他的妻子。他在被贬谪时曾在中南印度森林中住过。罗摩山大约指现在印度中央省的一座山。古注和后人考证不一致。参看12节诗。

③ 印度雨季在七八月开始，这是一片有雨的乌云。印度人对雨季的感情好像我们对春季的一样，因为雨季在热带是酷热结束，花草滋长的时节。

他忍住眼泪，勉强站立，意动神驰；
看到云时连幸福的人也会感情激动，
更何况恋缱绻而遭远别的多情种子？（3）

雨季将临，他为了维护爱人的生命，
便想到托云带去自己的平安消息；
他满心欢喜，献上野茉莉的鲜花为礼，
向云说一些甜蜜言语，表示欢迎之意。（4）

什么是烟光水风结成的一片云彩？
什么是只有口舌才能够传达的音讯？
药叉激于热情就不顾这些向云恳请，
因为苦恋者天然不能分别有生与无生①。（5）

我知道你是出身于雨云卷云的名族，
是因陀罗②的大臣，形象随意，变幻无穷，
我迫于命运，远离亲眷，因此向你求告——
求下士而有得还不如求上士而落空。（6）

云啊！你是焦灼者的救星，请为我带信，
带给我那由俱毗罗发怒而分离的爱人；
请到药叉主人所住的阿罗迦地方去，

① 从6节以下直到末尾全是药叉对云说的话。
② 因陀罗是印度吠陀神话中神的首长，掌管雷雨。

那儿郊园中湿婆以头上的新月照耀宫城①。（7）

旅客家中的妻子掠起发梢向你凝望，
望见你升向天空，便满怀信念而安心②；
有你在，谁还能遗忘伤远别的妻子？
除非他也是像我一样隶属于他人。（8）

顺风缓缓地吹送你前进；在你左边，
你的亲属饮雨鸟发出甜蜜的鸣声；
这时鹤群知道自己的怀孕吉期将临，
必在天上排列成行向美丽的你欢迎。③（9）

你一路无阻，定能看到兄弟的贞淑之妻，
她必依然健在，一心一意计算着日期；
因为女人的花朵般的爱恋的柔心，
离别时会突然破碎，常靠希望之绳维系。（10）

天鹅之群会听到你的悦耳的雷鸣，
这阵阵雷鸣使大地肥沃，蕈菌丛生，
它们赶往玛那莎湖④，一路以莲芽为食品，

---

① 俱毗罗见1节注①。湿婆是印度教大神，头上有一弯新月做装饰。
② 丈夫不在家，妻子不梳髻，因此头发下垂。这使我们想起《诗经》的“自伯之东，首如飞蓬。”参看91节、92节、99节。旅客见雨季来临便急忙赶回家去，因此妻子安心等他回来。
③ 印度传说中有一种鸟靠饮雨生活。水鹤据说在雨季交配。
④ 玛那莎湖（玛那萨罗沃池）在大神湿婆神山（西藏冈底斯山）附近，相传是天鹅（鹅王）住处。佛教称为阿耨达池，无热恼池。

会在天空陪送你，直到冈底斯的峰顶。(11)

请你拥抱你这好友，向这座高峰告别，
他腰间曾印上为人类尊崇的罗摩足迹，
他每年每年当雨季来临和你重逢时
都用久别所生的热泪来表示友爱之意。(12)

云啊！现在请听我告诉你应走的路程，
然后再倾听我所托带的悦耳的音讯；
旅途疲倦时你就在山峰顶上歇歇脚，
消瘦时便把江河中的清水来饮一饮。(13)

小神仙的天真的妻子仰面望你，无限惊奇，
以为是有一阵大风把山峰吹得飞起；
你从这有湿润芦苇的地方升天向北去，
路上要避开那守八方的神象巨鼻攻击①。(14)

前面蚁垤②峰头出现了一道彩虹，
仿佛是种种珠光宝气交相辉映；
你的黑色身躯将由它得到无穷美丽，

---

① 天上八方各有神象镇守。
"小神仙"：印度神话中有各种小神仙，如药叉，紧那罗，健达缚等都是。参看45节诗。

② "蚁垤"是蚂蚁掘土堆成的小山。照彼得堡梵文字典注，"蚁垤峰"是"罗摩山"的一峰名。

像牧童装的毗湿奴戴上闪光的孔雀翎[①]。 (15)

不懂挤眉弄眼而眼光充满爱意的农妇
凝神望你，因为庄稼要靠你收成；
请升上玛罗高原的刚耕过的芬芳田野，
稍转向西，再以轻快的步伐向北前进[②]。 (16)

你曾以骤雨扑灭过芒果山的森林大火，
它会用峰顶稳稳将你托住，如果你行路疲劳；
低微的人想到从前恩惠时尚且不会拒绝
来求的朋友以容身之地，何况它如此崇高。 (17)

你登上峰顶，黝黑得如同润泽的发髻，
遍覆山四周的熟芒果也闪闪发光，
那时山峰定会使神仙伴侣欣赏艳羡，
它中间黑而四面全白[③]，好像大地的乳房。[④] (18)

在那有藤萝亭盖给林中妇女享用的山头，
你稍停片刻，倾出水后，以轻快的步伐前进；

---

① 毗湿奴是印度教的大神。他的化身黑天(克利什那)曾是牧童，青黑色，有孔雀翎毛为饰。因此用他来比虹彩照耀下的乌云。罗摩也被认为是毗湿奴的化身。

② 因为在田地上下了雨，所以云变得轻了。

③ 芒果熟时是淡黄色，像人的白色皮肤。

④ 有的本子此处还有一节诗，被认为伪作。没有译出。

你将看到那在嶙峋的文底耶山脚下的列瓦河
分为支流，仿佛象身上装饰的彩色条纹。 (19)

河流为树枝阻滞，因醉象的津涎而芳香扑鼻，
你喷出了雨，饮一饮河水，再向前移动；
云啊！你精力充盈，风就不能轻易将你戏弄，
因为一切都是空虚就变轻，丰满就变重。 (20)

看到迦昙波花的半露的黄绿花蕊，
和处处沼泽边野芭蕉的初放的苞蕾，
嗅到了枯焦的森林中大地吐出的香味，
麋鹿就会给你指引道路去轻轻洒水。① (21)

朋友啊！我知道你为我的爱人虽然想快走，
却仍会在每一座有山花香气的山上淹留，
但愿你能努力加快脚步，如果见到有孔雀
以声声鸣叫向你表示欢迎而珠泪盈眸。② (22)

你走近陀沙罗那，羯多迦花就在枝头开放，
使园篱变成白色，筑巢的禽鸟也在树上盘旋，
占布树林的边缘上果实成熟泛出黑色，
这时天鹅之群也会在那儿小住几天。 (23)

---

① 此下有一节诗，摩利那特认为伪作。未译。
② 据说雨季是孔雀的交配期，因此云见到孔雀含泪欢迎时就会想到自己还要给一对爱人传信。

到了那儿的名闻四方的京城毗地沙，
你立刻可以得到多情人的充分报酬；
因为你将饮到芦苇河的甜蜜的流水，
雷声近岸时河上波涛将如秀眉紧皱。 (24)

你要休息，便在名为低峰的山头小憩，
山上盛开的迦昙波花会喜气洋洋来亲近①；
那儿石屋中散布出妓女行乐的脂粉香，
表现了城市人的恣意放纵的青春。 (25)

休息后再往前走，到森林河边的花园中，
在茉莉的苞蕾上洒下一滴滴清新雨水；
你再投下阴影，在刹那间认认采花女的面容，
她们耳边的莲花已因在颊上拂汗而憔悴。 (26)

虽然在你的北行的道路上有些曲折，
可是别放过不看优禅尼城的亭台楼厦；
那儿城市美女为闪电所惊眩的媚眼，
你若不去欣赏，就是虚度了年华。 (27)

尼文底耶河以随波喧闹的一行鸟为腰带，
露出了肚脐的旋涡，妖媚地扭扭摆摆；

① 直译是："山由于和你接触好像由盛开的迦昙波花显出身毛喜竖"。因欢乐而毛发竖起是古印度的习惯说法。迦昙波是雨季中开的花。

你在路上遇见时就去饮一饮她的美味吧，
因为女人第一句情话就是弄风情的姿态。（28）

过河后，美丽的云啊！信度河缺水瘦成发辫，
岸上树木枯叶飘零衬托出她苍白的形影；
她那为相思所苦恼的情形指示了你的幸运，
唯有你能够设法使她由消瘦转为丰盈。（29）

阿槃提的乡村老人都熟悉邬陀衍①故事，
到了那儿，你就去我说过的大城优禅尼；
它好像是天上的人在享受自己福报将尽时
把剩余的福泽换了一角天堂带来大地。（30）

黎明时分由湿波罗河上吹来的阵阵微风，
使湖鸟的陶醉的响亮的爱恋鸣声格外悠长，
它结交荷花，因而芬芳，令人全身舒畅，
祛除女人行乐后的疲倦，像宛转求告的情郎。②（31）

从窗棂中逸出来的薰头发的香气使你更加丰腴，
家孔雀也以舞蹈作礼表示戚谊，
印着美女脚底胭脂③的楼台飘散花香，

① 邬陀衍一名犊王，优禅尼的公主梦见他而生爱，以后他就从宫中弄走了公主。此后他又曾和别的女人恋爱。这故事见于《故事海》。有几部梵文剧描写邬陀衍的故事，足见他的故事古时很流行。
② 此下有三节诗，摩利那特认为伪作，未译。
③ 印度女子赤脚，在脚底涂红色。

你看到这富丽景象便会失去旅途的倦意。(32)

湿婆的侍从看到主人颈色①，怀着敬意望你，
你就前往三界之主乌玛之夫的福地去；
香河的含有青莲花粉的风吹拂那儿的花园，
风里还有水中游戏的少女的脂粉香气。(33)

云啊！如果你到摩诃迦罗②为时尚早，
就一定要等候太阳从眼界消失，
充当了祭湿婆的晚祷的尊贵乐鼓，
你的低沉的雷声将获得完美的果实。(34)

舞女们身上的系带由脚的跳动而叮当作响，
她们的手因戏舞柄映珠宝光的麈尾③而疲倦，
受到你那能使身上指甲痕④舒适的初雨雨点，
将对你投出一排蜜蜂似的曼长媚眼。(35)

开始跳舞时湿婆的手臂高举如森林，
你取来晚霞的鲜玫瑰色的红光化作圆形，
使大神不再想去拿那新剥下的象皮，

---

① 大神湿婆因曾吞下毒药，颈子成了青黑色，因此可与乌云颜色相比。乌玛是湿婆之妻。"福地"指优禅尼附近的湿婆庙。

② 摩诃迦罗是湿婆神庙所在地。

③ "麈尾"，在印度是牦牛尾做的。

④ "指甲痕"是调情时的戏弄所留下的。参看96节。此处舞女是庙中侍候神的神婢，同时也是舞妓。

使乌玛不惊惧而凝神注视，看到你的虔诚[①]。 (36)

那城中有一些女郎在夜间到爱人住处去，
针尖才能刺破的浓密的黑暗遮住了一切；
你用试金石上划出金线般的闪电照路吧，
可是不要放出雷雨声，因为她们很胆怯。 (37)

你到有鸽子睡眠的屋顶上去度过夜晚，
你的闪电夫人已因不断放光而疲倦；
看见太阳时请再继续走未完的路程，
答应了为朋友办事决不会迟延。 (38)

那时失望女子的眼泪正要爱人安慰，
因此你必须赶快离开太阳的道路；
他也要回来去擦莲花脸上的露珠清泪，
如果你挡住了他的光他就会发怒。 (39)

深河里有像明净的心一样的清水，
你的天生俊俏的影子将投入其中，
因此你不要固执，莫让她的白莲似的
由银鱼跳跃而现出来的眼光落空。 (40)

她的仿佛用手轻提着的青色的水衣

① 湿婆又是舞神。他曾杀一象怪，取新剥的象皮跳舞。现在带红光的乌云代替了血污的象皮。湿婆之妻乌玛也因此失去对象皮的恐惧。

直铺到芦苇边，忽被你取去，露出两岸如臀；
朋友啊！那时你低低下垂，将不忍分离——
谁能舍弃裸露的下肢，如果尝过了滋味？ (41)

因你的雨水而更形丰满的大地放出香气，
凉风因此怡人，它又使林中无花果成熟，
象迎风吸取，鼻中作出可爱的响声，
你赶往提婆山，这凉风便在你的身下吹拂。 (42)

到了鸠摩罗①的住处你就化作散花云，
给他沐浴，把天上恒河所浸湿的花雨洒下；
他是头上有新月的湿婆为了统率神军
降服罗刹而投于火中的超乎旭日的光华。 (43)

鸠摩罗的孔雀②落下有闪烁光环的翎毛，
乌玛因爱子便取来在戴青莲的耳边插好；
孔雀的眼角为湿婆的新月光辉所照耀，
你就以山中回响所加强的雷声使它舞蹈。 (44)

礼拜了鸠摩罗，你再往前走一段路，
抱琴的对对小神仙给你让路，因为害怕雨点；

① 鸠摩罗（童子）或塞建陀是湿婆的儿子。他降服罗刹（一种魔怪），成为战神。他是湿婆结婚后把自己的光华投入火中生的。迦梨陀娑在长篇叙事诗《鸠摩罗出世》中描写了湿婆与乌玛结婚生鸠摩罗的故事。

② 鸠摩罗的坐骑是孔雀。

你停下来，为了尊重朗狄提婆的名声，
牛祭所化出的地上河流使他名垂永远①。（45）

你窃取了黑天的颜色②，俯身去取水，
那河流虽宽，看来却细，因为它遥远；
天上来往的神仙一定要凝神观看，
认作一块黛玉镶在地上一条珠链中间。（46）

陀莎补罗城的女人善于舞弄纤眉，
挑起睫毛，眼角闪动着黝黑而斑斓的光芒，
美丽得胜过了追随白茉莉转动的蜜蜂，
过了河，你就做她们的好奇眼光的对象。（47）

此后你便将阴影投到梵住地方③，
去访那纪念王族大战的俱卢古战场；
阿周那曾把千百枝利箭洒向帝王头，
正像你把无数雨点洒在莲花脸上。（48）

戒去了映着爱妻俊眼的醉人美酒，
为爱亲族而脱离战争的持犁者④曾去饮下

---

① 陀莎补罗王朗狄提婆举行"牛祭"时杀的牛血流成河，化为一道河流。

② 大神黑天（克利什那）见15节注①。

③ "梵住"，"俱卢之野"，是印度大史诗《摩诃婆罗多》所记载的大战的战场，在现在的德里附近。阿周那是大史诗中的英雄。

④ "持犁者"是印度大史诗《摩诃婆罗多》中英雄波罗罗摩的外号。他好饮酒，但后来戒去了。他的武器是一张犁。他没有参加亲族互相屠杀的"摩诃婆罗多"大战。

莎罗室伐底河的流水。朋友啊！你也去吧，
那时你便只颜色黝黑而内心却纯洁无瑕。（49）

从此你循山峰走向那由山中之王下降的
查赫奴之女，她是沙迦罗王子的升天台阶，
她好像以泡沫窃笑乌玛的紧皱的眉头，
揪住湿婆头发，波浪的手触到那一弯新月①。（50）

如果你像神象②一样后身靠着天要去饮用
那蜿蜒的、透明水晶一般的清净河水；
你映在水中的影子立刻就会使恒河
美丽得好像在另一地方与雅母那河相会③。（51）

到了因积雪而皓白的高山，恒河的发源地，
山石因有怀脐香的麝常坐而芬芳扑鼻，
你在山顶坐下，祛除旅途劳顿，你的丰姿
就可与湿婆的白牛所掘起的山头④相比拟。（52）

---

① 这节诗说的是恒河。“山中之王”是喜马拉雅山。关于恒河的神话中说：沙迦罗王的六万儿子触怒了大仙迦比罗，大仙使他们化为灰烬。沙迦罗的曾孙以苦行使恒河从天下降，冲洗尸灰，使他们升天。恒河曾为查赫奴饮下又从耳中流出来，所以也是查赫奴的女儿。恒河下降时曾为湿婆以头承住，因此使湿婆的妻子乌玛不悦。湿婆头上的新月见7节注①。

② 在天上镇守八方的神象，见14节注①。

③ 恒河与雅母那河在现在的阿拉哈巴德相汇合，汇合处是一处宗教圣地。二水一清一浊，恒河水白，雅母那河水黑。因此诗中说乌云罩上恒河，河水就暗，好像与雅母那河合流了。

④ 白牛是湿婆的坐骑。据说冈底斯山有一峰是它掘成的。因为掘起的土是黑的，所以比做乌云。参看113节。

如果风起时由松枝磨擦而生的森林大火
侵害了山，而且火花烧到了牦牛的毛丛，
你就应该以万千水流把火焰完全扑灭——
在上者的财富原只为减轻受难者的苦痛。（53）

在山上，狂怒的八足兽会猛烈向上跳跃，
向遥远的你攻击，以致自己粉身碎骨；
你就下一阵沉重的冰雹将它们驱散——
费力而无结果时谁不遭到讥笑和羞辱？（54）

那儿岩石上有头戴新月的湿婆的足迹，
永远是信士献祭之地，你应该绕行并俯身①；
看到这足迹，虔信的人在舍弃身体后
就摆脱了罪恶，成为神的永恒的仆人。（55）

竹丛中充满了风，发出甜蜜的音响，
紧那罗②的妻子们歌唱着战胜三城③，
如果你的雷鸣也在山窟奏出鼓声，
赞颂湿婆的音乐就一定可以圆满完成。（56）

---

① 右绕神像行走是印度的礼拜形式之一种。
② 紧那罗是半人半兽的小神仙。
③ 指湿婆把三城怪物烧成灰烬的故事。

在雪山①麓你越过名胜一处又一处，
到那纪念持斧罗摩名声的山口天鹅门②；
请从那儿向北去，你的蜷曲的身躯
将像降伏波利时毗湿奴的黑足一般英俊③。 (57)

十面王曾用臂震开冈底斯山的峰峦关节④，
那是女仙的明镜，请上升去做它的客人；
它的白色夜莲般皎洁的高峰布满天空，
好像是三眼神的大笑朝朝积累所成⑤。 (58)

料想你上山时宛如细腻的涂眼乌烟⑥，
那仿佛新折下的象牙般的皓白峰峦
将光辉焕发更值得定睛凝神观看，
好像有一件黑衣披上了持犁者的双肩⑦。 (59)

---

① "雪山"（喜马山）即喜马拉雅山。"喜马拉雅"是"喜马"和"阿赖雅"两词拼成的，"喜马"的意思是雪，"阿赖雅"的意思是堆东西的地方。因而"喜马拉雅"的意思也是雪山。

② 持斧罗摩是印度大史诗《摩诃婆罗多》中的英雄。据说他曾在雪山用斧劈出山口。天鹅经过这山口飞到玛那莎湖去。

③ 大神毗湿奴降伏波利怪时曾化为黑矮人。

④ 十面王或十首王即罗婆那。大史诗《罗摩衍》叙述他如何劫走罗摩的妻子悉达，最后为罗摩所杀。传说他曾去摇撼过湿婆住的神山。

⑤ "三眼神"即湿婆，他额上有第三只眼。古印度诗人有些传统的比喻和修辞的定格；摩利那特注说，诗人认为湿婆的大笑是白色的。

⑥ 印度女人以乌烟勾涂眉眼，乌烟是女人化妆品之一。参看95节。

⑦ 持犁者即波罗罗摩，见49节诗注④。传说他的皮肤是白的，因此以他披黑衣比方雪山披乌云。

如果那儿湿婆去了颈上的蛇饰①，
以手扶着乌玛在山上步行为乐；
你就凝聚身内水流，把自己造成阶梯，
在前面引导她登上那珠宝山坡。 (60)

那儿一定有仙女以首饰的锋棱碰你，
使你降雨，把你变做淋浴的工具；
朋友啊！若是在夏季②而你不能避开她们，
你就用震耳的雷鸣使爱游戏的她们恐惧。 (61)

饮一饮生长金莲花的玛那莎湖水，
暂时充当面幕以娱乐因陀罗③的仙象，
用轻风把如愿树④的柔枝当做衣衫吹拂，
云啊！请以种种游戏去玩赏那山中之王。 (62)

逍遥自在的云啊！当你看到阿罗迦城⑤
在山上如倚爱人怀中，有恒河如绸衣滑下，
你不会不认识她：她在你到时以高楼承雨，
像美女头上承着密结珠络的乌云辫发。 (63)

---

① 湿婆颈上围着一条蛇。摩利那特注说，湿婆去掉蛇是因为他妻子乌玛害怕。
② 摩利那特注说：仙山上四季皆春，第一片雨云来了便成夏季。
③ “因陀罗”见6节注②。
④ “如愿树”是神话中的一种树，可产出任何东西。参看66节，74节。
⑤ 阿罗迦是药叉住处，见7节诗。这时云已到达了目的地。本节诗中把阿罗迦城比为女人，词意双关。阿罗迦的意义是头发，作城名时，词是阴性。

后 云

你有闪电，有虹彩，有殷殷隆隆的可爱低音，
那儿的宫殿有美女，有画图，有伴音乐的鼓声，
它上触云霄，珠宝铺地；你地位崇高，内含净水，
凭这种种特色阿罗迦城足可与你抗衡。（64）

那儿的女郎手执秋莲，发间斜插冬茉莉，
面容与春季的罗陀花相映，更加娇艳，
髻上有鲜花古罗波，耳边有夜合花湜美丽，
你所催开的迦昙波花正在发上中分线①。（65）

那儿药叉们走上水晶造成的宫项平台，
台上星光辉映成花朵，女伴尽是姣娥，
他们饮着如愿树所生的美酒“行乐果”，
同时缓缓奏着像你的声音一般的鼓乐。（66）

那儿的女郎迎着天上恒河水冰过的凉风，

① 这些花表现印度的一年六季，说明仙山同时有种种季节，有“四时不谢之花，八节长春之草”。参看61节。这以下有两节诗，摩利那特认为伪作。未译。

河边的曼陀罗花树阴影使暑意全消，
她们应神仙们的请求常做一种游戏，
寻找那些抛在金沙中藏起来的珍宝。 (67)

那儿的唇如频婆果的女人的松解的罗衣
被情郎用鲁莽的手扯下，一心想鸾颠凤倒；
她们禁不住娇羞，便把满手香粉抛撒，
要扑灭高悬的珠宝灯光，却不想只是徒劳①。 (68)

那儿有像你一样的云被风吹上七层楼，
它们怀着新鲜水滴，立刻玷污了画图；
仿佛受到了惊恐，便巧妙地模仿青烟，
化为零散的丝丝缕缕从窗棂中逃出。 (69)

那儿的女人深夜从情郎的怀抱中起来时，
因你的遮拦移去而分外皎洁的明月光辉
就使悬在丝络上的月光宝石②点点泻下
晶莹水滴，消去了她们的燕婉后的倦惫。 (70)

那儿的多情药叉有无穷尽的财宝，
偕着赞颂俱毗罗的歌喉宛转的紧那罗③，
每天与仙妓班头在一起倾心谈笑，

① 因为用珠宝代替灯放光，所以是不能扑灭的。
② “月光宝石”是见月光就滴水的宝物。
③ “俱毗罗”见1节注①。“紧那罗”见56节注②。

在名为吠婆罗遮的外花园中朝欢暮乐。(71)

那儿，因走动而从发上落下的曼陀罗花，
波多罗的嫩枝片片，从耳边落下的金色莲，
一些珠串，还有碰撞乳房而断了线的花环，
都在日出时显示女人夜间赴幽会的路线。(72)

那儿爱神知道有俱毗罗的友人亲身居住，
常常恐惧得不敢举起以蜜蜂为弦的神弓①；
只有那些善于弄眉毛送秋波的聪慧女人
对所爱的人以从不落空的调情，使爱神成功。(73)

那儿彩色衣衫和能教人眉目传情的美酒，
带着嫩枝的盛开的花朵，形形色色的首饰，
适合于涂抹莲花一般的脚心的胭脂，
女人的一切妆饰都产生于如愿树枝。(74)

在那儿，俱毗罗仙宫的北面就是我家，
像虹彩一般美丽的大门远远就可认出；
近旁有我妻种的看做养子的小小曼陀罗树，
树上有累累下垂伸手可得的鲜花簇簇。(75)

---

① "俱毗罗的友人"指湿婆。爱神的弓弦是一排蜜蜂，箭是花朵。爱神曾用箭射湿婆，为湿婆的眼中神火烧成灰烬。迦梨陀娑在长篇叙事诗《鸠摩罗出世》中描写了爱神与湿婆的这段故事，还写了爱神的妻子哭夫。最后湿婆饶恕了爱神。但爱神从此失去了身体，因此又名"无形"。

我家还有一口池塘，池上台阶是青玉铺成，
池中盛开的金莲花有绿宝石般的枝梗，
以池水为家的天鹅无忧无虑，看到你时
也不想去玛那莎湖，尽管湖就在附近①。（76）

池边有一座以秀丽的青玉为峰的小山，
山周围有金色芭蕉，景色常供观赏；
朋友啊！这正是我妻的心爱之物啊！
看到你有闪电在旁②，我便不禁黯然回想。（77）

那儿还有一株红色的无忧花，枝条拂动，
一株娟秀的香花生在花篱和花榭的近旁；
它们和我一样，借口说要开花结果，
一个要她的左脚，一个要她口内的酒香③。（78）

两树中间还有一条以水晶为座的金枝，
根上镶着绿宝石，放出如鲜嫩青竹般的闪光；
随着我妻的伴有钏镯琤琮的掌声起舞，
你的朋友孔雀到晚来便停在那金枝之上。（79）

好友啊！你心中记下这些标志去认我家，

---

① 天鹅到雨季就飞到玛那莎湖去，见11节注④。
② 闪电是云的夫人。参看38节，115节。
③ 据说无忧花要女人用左脚踢过才开花，而香花（吉莎罗花）则要女人喷酒才开花。

看那门边还画着一对波陀摩和商迦①；
现在我不在家，我家一定减却光彩，
日落后昼莲花自然难保持娇艳容华。（80）

到那儿以后你化为小象形以便迅速进去，
在我以前说过的假山的可爱峰头就坐；
你要把微微闪烁的闪电眼波投入屋内，
你那眼波正像是颤动着的一行萤火。（81）

那儿有一位多娇，正青春年少，皓齿尖尖，
唇似熟频婆，腰肢窈窕，眼如惊鹿，脐窝深陷，
因乳重而微微前俯，以臀丰而行路姗姗，
大概是神明创造女人时将她首先挑选。（82）

请认一认沉默寡言的她，我的第二生命，
因为伴侣远离，她像雌轮鸟②一般孤寂，
我想那少妇在这些沉重的日子里满心焦急，
已如霜打的荷花，姿色大非昔比。（83）

想那可爱的人一定由悲泣而肿了双眼，
嘴唇为叹息的热气所薰而颜色改变，
手托着的脸为下垂的头发所遮，不全显现，

① “商迦”是螺，“波陀摩”是莲，不过另一注家说是人像，也许是像我国门上画的门神。
② “轮鸟”据传说是水鸟，雌雄白昼在一起，到晚间就不得不分离。印度诗人把它们比作伉俪情深的夫妇。

正如明月光辉为你所掩时一样可怜。(84)

你的眼光一投下去时，她也许正在献祭；
也许在凭想象画我在别离后的清瘦姿容；
也许在问那有甜蜜声音的笼中鹦鹉：
“你是否也想念主人，因为你是他的爱宠。”(85)

好友啊！她也许把琴放在旧衣裹着的膝上，
想把那缀有我的名字的歌曲高声歌唱；
琴弦为眼泪所湿，她不得不时时拂拭，
连她自己作的曲调也一次又一次遗忘。(86)

她也许正在用门口地上放着的花朵数目
计算着还有几个月别离的期限才满；
也许正在玩味着心中想象的和我团圆；
这些往往就是妇女与丈夫分离时的消遣。(87)

白天有事可做，与我的分离还不过于难受，
我只怕她到夜间没有消遣时就格外忧伤，
请停在窗前看她，用我的消息将她安慰，
那贞淑女子中夜不能入睡，还在以地为床。(88)

她因忧思而消瘦，侧身躺在独宿的床上，
像东方天际只剩下一弯的纤纤月亮；
和我在一起寻欢取乐时良宵如一瞬，

在热泪中度过的孤眠之夜却分外悠长。(89)

如甘露一般清凉的月光照进窗来，
她怀着旧日之爱转眼望月又立即回头，
双眼因睫毛上掩覆着沉重的伤心泪水，
宛如陆地莲花当有云的白昼，不放也不收①。(90)

她发出使花苞般嘴唇变色的叹息，掠开了
因沐浴不用香膏而粗糙的垂到颊上的发卷，
想只有在梦中才能与我相会，便渴望睡眠，
可是泪水的滔滔流泻又使她不能如愿。(91)

从分别第一天她就编起辫结，解下花环，
要解开那结必须我的痛苦消除，谪降期满；
现在她还得时时用不剪指甲的手去掠开
那垂到颊边的粗糙而不滑腻的唯一发辫②。(92)

她的摘去了所有首饰的娇弱的身躯
勉强支持，一次又一次躺在床上，痛苦万分；
那一定会使你也落下新雨结成的泪水，
因为往往是心肠软的就容易产生怜悯③。(93)

① 陆地莲花据说是白天开放，到晚就闭合。有云不见太阳，所以不开放，又是白天，所以不收合。

② 丈夫不在时妻子把头发打成一个辫子，要丈夫回来才解开。参看99节。不剪指甲和穿旧衣，睡地上，都是描写独居的妻子应有的情况。

③ 原文是“心湿的”，同时也是“心软的”，一词两意，语义双关。译文只好用“心软的”，这还可以切合云，但不能切合雨了。

我知道你那位女友①对我一往情深，
因此才对她在初次离别时的情景这样揣测；
决不是自命风流的习性使我喋喋不休，
兄长啊！不久你就会亲眼看到我说的一切。 (94)

我料想：她的两眼已不再涂湿润的乌烟②，
头发妨碍了眼角传情，因戒酒忘了挑弄眉尖，
当你到时，那鹿眼女郎的上眼皮必会跳动③，
妩媚得如同鱼跳时微微颤动的青莲。 (95)

她的左股现在已没有了我的指甲痕迹④，
由于命运所定，也脱去了久已相熟的珠钏，
它白嫩得如同鲜艳欲滴的芭蕉柔秆，
好合后我常以手抚摸，当你到时也会抖颤⑤。 (96)

云啊！那时她如果得到了睡眠的幸福，
请在她身旁停下，不发雷声，等候一个时辰；
不要让她在难得的梦中见到我这爱人时，
突然我又从那嫩枝般手臂的紧抱中离分。 (97)

---

① 对云说“你那女友”就是指自己的妻子。药叉对云越来越表示彼此有交情。下文称“兄长”也是如此。
② 印度女子在眼四周涂乌烟以为美。参看59节。
③ 古代迷信认为上眼皮跳动是一种好兆头。
④ 指甲痕是调情时的戏弄所留，参看35节。
⑤ 左腿颤动也被认为好兆头。

你用你的水滴所冰过的凉风把她唤醒，
还有新鲜的茉莉花苞来使她精神焕发，
她看到你怀着闪电停在窗前，会对你凝望，
云啊！请你就用雷声做语言对她开始说话。(98)

“夫人啊！请你认识我，我是云，你丈夫的好友，
心中怀着他的音信来到了你的身边；
我会用低沉的悦耳的声音催促无数行人，
他们旅途疲倦，急于去解开妻子的发辫①。”(99)

你说话以后，她会像悉达望着诃努曼一样②，
满怀渴望，心花怒放，看着你并向你敬礼，
然后会凝神倾听。好友啊！对于女人，
朋友带来的丈夫消息和会面也相差无几。(100)

长寿的云啊！因我的恳求也为了造福自己，
请告诉她：“你的伴侣在罗摩山依然康健；
他问你安好；女郎啊！他不能和你在一起。”
这便是易遭不幸的人首先要说的语言。(101)

“他为厄运阻隔在远方，怀着心心相印的愿望，

---

① “解发辫”看92节注②。

② 悉达被罗婆那劫走，与丈夫罗摩分离时，猴王诃努曼曾为罗摩去探望悉达。这是印度大史诗《罗摩衍》中的一段故事。

他只有凭清癯消瘦，凄怆悲凉，频频叹息，
热泪纵横和焦灼不安，来配你的瘦弱可怜，
凄凉伤感，长吁短叹，珠泪盈腮和满怀焦急。(102)

“他在侍女面前每每要和你附耳低声
说那本应高声说出的话，贪图亲一亲你的脸；
现在你耳不能听见他，眼也不能看见，
他要说的一番情话就只好由我来口传：(103)

“我在藤蔓中看出你的腰身，在惊鹿的眼中
看出你的秋波，在明月中我见到你的面容，
孔雀翎中见你头发，河水涟漪中你秀眉挑动，
唉，好娇嗔的人啊！还是找不出一处和你相同。(104)

“我用红垩在岩石上画出你由爱生嗔，
又想把我自己画在你脚下匍匐求情，
顿时汹涌的泪水模糊了我的眼睛，
在画图中残忍的命运也不让你我亲近。(105)

“我有时向空中伸出两臂去紧紧拥抱，
只为我好不容易在梦中看见了你；
当地的神仙们看到了我这样情形
也不禁向枝头洒下了珍珠似的泪滴。(106)

“南来的风曾使松树上的芽蕾突然绽开，

它沾上了其中的津液因而芳香扑鼻；
贤德的妻啊！我拥抱这从雪山吹来的好风，
因为我想它大概曾经接触过你的身体。(107)

"如何能够使漫漫长夜缩短成一瞬？
如何能够使白昼任何时都化热为凉？
俊眼佳人啊！我的心怀着这样的空想，
已因与你分离的难堪痛苦而陷于绝望。(108)

"可是我虽辗转苦思却还能自己支撑自己，
因此，贤妻啊！你千万不要为我担心过分。
什么人会单单享福？什么人会仅仅受苦？
人的情况是忽升忽降，恰如旋转的车轮。(109)

"到毗湿奴从蛇床起身时①，我的谪期就满，
请你闭起两眼去度余下的四个月时间；
以后你我就实现分离时积累的种种心愿，
在秋天的满月光辉照耀下的夜晚。"(110)

"你丈夫还说：'有一次你和我交颈同眠，
入睡后你忽然无缘无故大声哭醒；
我再三问时，你才心中暗笑着告诉我：

① 毗湿奴神EXPLICIT睡在巨蛇身上。他有四个月的长期睡眠，约从六月底到十月底，正包括雨季在内。

坏人啊！我梦中见你和别的女人调情。①　(111)

“‘凭这个表记你就知道我依然安好，
俊眼的人啊！请莫信谣传对我怀疑；
有人居然说，爱情在分别时就会减退，
其实心爱之物得不到时滋味更加甜蜜。’”　(112)

这样安慰了你那初遭别离的伤心女友②，
请从湿婆神牛所掘起的山头③快转回程，
请带回她的表记和她所说的平安音讯，
来支持我的已如清晨茉莉花的脆弱生命。　(113)

好友啊！你是否已决定为朋友办理此事？
我决不认为你的沉默就是表示拒绝；
你不声不响时还应饮雨鸟④的请求给他雨水；
善人对求告者的答复就是做他所求的一切。　(114)

你应我的不情之请，肯对我施此恩惠，
不论是出于友情还是对我独居感到怜悯；
云啊！雨季为你增加光彩，此后请任意遨游，

---

① 这是药叉为了证明云确实是他派去传信的，才说出一件别人不知道的事。正如《长恨歌》中杨玉环向道士提到“七月七日长生殿，夜半无人私语时”一样。
② “女友”，看94节注①。
③ 神牛掘山，看52节注④。
④ “饮雨鸟”，见9节注③。

但愿你一刹那也不和你的闪电夫人离分。① (115)

后记 《云使》的梵文原本至今还没有经过详细勘校写本的定本出现。通行的是摩利那特（大约生于十四世纪）的梵文注释本。流行的各本中有不少异文，可能还有不少手写本没有校印出来。译文所根据的是摩利那特本，同时共参看了六种铅印版本。现在只译出公认为原作的115节。

原文中神的各种称号，云的别名等等在译文中都简化了，没有处处分别照译。虽然梵语和汉语差别极大，但除了不得不改动的句法外，译文尽量保存原文的词序，不轻易改动。脚韵和标点是原文没有的。

---

① 以下有的本子还有三节诗，说云到阿罗迦传达了药叉的话，以后药叉夫妇团圆。这三节被认为伪作。未译。

妙　语　集

春　季

南方摩罗耶山吹来香风，
杜鹃声宛转，嫩蕊出花丛，
相思复生相思，
辗转在人心中。（154）

夏　季

白昼分外增加炎热，
夜晚不断削减身躯；
两者以不同行为相分别，
好比一对怀怨恨的夫妻。（193）

雨　季

尘心不再飞扬，
乌云密布侵占星空，
雨云下垂压胸上，
这雨季和老妇相同。（231）

雨　季

难道这土地要飞上天？
还是上天要进入大地？
这是活动的还是静止的正要分辨，
激流下泻用指尖抚摸娇女。 (241)

秋　季

秋天以白云衬出彩虹，
好象湿润的指甲掐痕，
使带斑点的明月皎洁，
使太阳的光芒更逼人。 (266)

冬　季

香气辣苦又有甜味，
树叶纷纷散落满地，
如今陀摩那迦树林
只剩枝干苍白萎靡。 (293)

寒　季

在灰暗如烟的森林中落下难分辨，

遍覆屋顶扩散着缭绕的牛粪浓烟，
此时掩盖太阳出现使行旅难见，
毛一般的雪花显出处处白一片。(307)

•

莫认她是娇女郎，眼如惊鹿灵，面似莲花样，
胸前含苞欲放；去吧！心啊！莫空想；
你这欲望是幻觉，如在海市蜃楼饮乳浆，
莫在应舍弃的道路上再为爱奔忙。(501)

深情去，爱宠心，全消尽，
真意失，面前行，如路人。
左思右想，朝朝暮暮去不停，
爱友啊！不知为何我心未碎成粉！(697)

情人一走，心也不留，
睡眠离去，精神随着远游；
无耻的生命啊！难道没听说：
大人物行处便是大道众人走。(720)

游子的悲伤思妇极目望迢遥，
情人行处，寂寞路途，日暮黄昏到；
向粉刷的房舍走一步，蓦然想起，
这时他会来临，急转颈项，再望一遭。(728)

东方生出怀兔月，
爱神舞蹈，四方欢笑，
风在天空正散洒
白莲花粉，香气缭绕。(919)

爱神啊！请看这头上白发苍苍，
那是胜利的旗帜飘扬；
如今我已经将你打败，
你的箭不能再把我伤。(1518)

诗人以迦梨陀娑为首，
我们也算是诗人一流；
这两者若论起本质，
正如同高山和原子。(1713)

[General Information]
书名=印度古诗选
作者=金克木选译
页数=165
SS号=10472679
出版日期=1984年01月第1版

书名
版权
目录
目录
序
吠陀诗
梨俱吠陀
阿耆尼（火）
朝霞
雨云
大地
水
蛙
苏摩酒
阎摩
祭祖
送葬
送葬
骰子
招魂
夜
阎摩
森林
风
阿达婆吠陀
治咳嗽
反诅咒
相思咒
史诗
莎维德丽
格言诗
法句经
三百咏
嘉言集
抒情诗
云使
妙语集